叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 勇敢者的旅程(journey For The Brave) 000001

2. 勇敢者的旅程(journey For The Brave) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勇敢者的旅程(Journey for the Brave)
第1/2页

['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv]
Journey **For** **The** **Brave**
旅行 为了 这 勇敢的

勇敢者的旅程

[baɪ]['ælən][iː] . ['nɔrs]
By **Alan** **E** **.** **Nourse**
经过 艾伦 E . 诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
Courage **will** **be** **a** **big** **qualification** **for**
勇气 将要 是 一个 大的 资格 为了

勇气将是一项重要的资格条件。

[ðə; ði]['paɪlət] [huː] [flaɪz][ðə; ði][fɜːrst] [muːn] ['rɑːkɪt] .
the **pilot** **who** **flies** **the** **first** **moon** **rocket** **.**
这 飞行员 WHO 苍蝇 这 第一的 月亮 火箭 .

驾驶第一枚登月火箭的飞行员。

[bʌt; bət]
But
但

但

[huː] [di'saidz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [breɪv] — [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərd] ? . . .
who **decides** **if** **a** **man** **is** **brave** **—** **or** **a** **coward** **?** **.** **.** **.**
WHO 决定 如果 一个 男人 是 勇敢的 — 或者 一个 懦夫 ? . . .

谁来评判一个人是勇敢还是懦弱?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1954**
四月 -

1954年4月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [beɪs] ['daɪnər][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] ['skɔti] ['dʒɑːnsən][sæt][wɪð; wɪθ]

The	base	diner	was	hot	and	stuffy	that	night	as	Scotty	Johnson	sat	with
这	根据	餐馆	曾是	热的	和	闷	那	夜晚	作为	斯科蒂	约翰逊	卫星	和

[mɪtʃ] [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

Mitch	and	Jack	and	the	other	boys	,
米奇	和	杰克	和	这	其他	男孩们	,

那天晚上，基地餐厅里又热又闷，斯科蒂·约翰逊和米奇、杰克以及其他男孩们坐在一起。

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] ['zɪroʊ]['aʊər] [roʊld] [ə'raʊnd] .

sipping	his	last	cup	of	coffee	before	Zero	Hour	rolled	around	.
啜饮	他的	最后的	杯子	的	咖啡	前	零	小时	滚动	大约	.

在决战时刻到来之前，他啜饮着最后一杯咖啡。

[mɪtʃ] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sniːkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [bɪ'fɔːr]

Mitch	and	Jack	had	succeeded	in	sneaking	him	out	of	town	before
米奇	和	杰克	有	成功了	在	鬼鬼祟祟	他	出去	的	镇	前

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] [hæd; həd] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

the	reporters	had	guessed	what	was	happening	.
这	记者	有	猜对了	什么	曾是	发生	.

在记者们猜到发生了什么事之前，米奇和杰克成功地把他偷偷带出了城。

[naʊ] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] , [sipɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

Now	they	sat	in	silence	,	sipping	their	coffee	,
现在	他们	卫星	在	沉默	,	啜饮	他们的	咖啡	,

他们静静地坐着，啜饮着咖啡。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][wɜːr; wər]

glancing	at	him	from	time	to	time	as	though	to	make	sure	he	were
瞥了一眼	在	他	从	时间	到	时间	作为	尽管	到	制作	当然	他	是

[stɪl] [ðer; ðər] .

still	there	.
仍然	那里	.

她时不时地瞥他一眼，仿佛要确认他还在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] ['skɔti] .

It	annoyed	Scotty	.
它	恼怒	斯科蒂	.

这让斯科蒂很生气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][dʒoʊk] ,

This	was	the	time	to	laugh	,	and	joke	,
这	曾是	这	时间	到	笑	,	和	开玩笑	,

这是欢笑和玩笑的时刻，

[ænd; ənd] [bʊl] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] .

and	bull	away	as	if	nothing	was	going	to	happen	at	all	.
和	公牛	离开	作为	如果	没有什么	曾是	去	到	发生	在	全部	.

然后像什么事都不会发生一样，径直走开。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [trɔtid] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['skɔti] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

The	waitress	trotted	over	with	a	coffee	pot	,	and	Scotty	gave	her	his
这	女服务员	小跑	超过	和	一个	咖啡	锅	,	和	斯科蒂	给予	她	他的

['waɪdɪst] [lɪr] .

widest	leer	.
最宽	斜视	.

女服务员端着咖啡壶小跑过来，斯科蒂冲她露出了他最肆无忌惮的笑容。

" [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	You	know	,
"	你	知道	,

“你知道，

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ'd]['ræðər][hæv; həv] [raɪt] [naʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi]

I	can't	think	of	anything	I'd	rather	have	right	now	than	a	cup	of	coffee
我	不能	思考	的	任何事物	ID	相当	有	正确的	现在	比	一个	杯子	的	咖啡

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

我现在最想得到的，莫过于一杯你泡的咖啡。

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [deɪt] [ɪn][ə'baʊt] [ten] [deɪz] ?

"	How	about	a	date	in	about	ten	days	?
"	如何	关于	一个	日期	在	关于	十	天	?

“十天后约会怎么样？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'weɪ] ['nɜ:rvəsli] .

"	The	girl	looked	startled	,	and	glanced	away	nervously	.
"	这	女孩	看起来	惊慌	,	和	瞥了一眼	离开	紧张地	.

女孩似乎受到了惊吓，紧张地别过脸去。

[mɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [læf] .

Mitch	gave	a	tight	little	laugh	.
米奇	给予	一个	紧的	小的	笑	.

米奇发出了一声短促的笑声。

" ['betər] [wɑ:tʃ] [aʊt] .

"	Better	watch	out	.
"	更好的	手表	出去	.

最好小心点。

['skɔti] .

Scotty	.
斯科蒂	.

斯科蒂。

[ʃi:z] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fi:ld] [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] —

She's	liable	to	be	waiting	on	the	landing	field	when	you	get	back	—
她是	容易	到	是	等待	在	这	降落	场地	什么时候	你	得到	后退	—

你回来的时候，她很可能已经在停机坪等着你了——

" [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [æt; ət][ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] .

"	They	all	laughed	at	that	,	and	then	silence	fell	again	.
"	他们	全部	笑了	在	那	,	和	然后	沉默	跌倒	再次	.

“他们都笑了，然后又陷入了沉默。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs] .

They	were	nervous	.
他们	是	紧张的	.

他们很紧张。

['skɔti] [kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Scotty	could	sense	it	,	even	though	they	tried	to	cover	it	up	.
斯科蒂	可以	感觉	它	,	甚至	尽管	他们	尝试	到	覆盖	它	向上	.

尽管他们试图掩盖，但斯科蒂还是感觉到了。

[ɔ:l] [θru:] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [nu:] ['meksɪkoʊ][sʌn] , [ðə; ði]['tenʃ(ə)n]

All	through	these	weeks	of	preparation	in	the	hot	New	Mexico	sun	,	the	tension
全部	通过	这些	周	的	准备	在	这	热的	新的	墨西哥	太阳	,	这	紧张

[hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] .

had	been	growing	.
有	到过	生长	.

在炎热的新墨西哥州阳光下进行的这几周准备过程中，紧张的气氛一直在加剧。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] , [nɑ:t] [ði:z] [lædz] .

But	he	should	be	the	one	to	be	nervous	,	not	these	lads	.
但	他	应该	是	这	一	到	是	紧张的	,	不是	这些	小伙子们	.

但真正应该感到紧张的是他，而不是这些小伙子们。

['æftər][ɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] ?

After	all	,	who	was	the	star	of	this	show	?
后	全部	,	WHO	曾是	这	星星	的	这	展示	?

毕竟，这场秀的明星是谁?

['skɔti] ['nʌzld] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ,

Scotty	nuzzled	his	coffee	,
斯科蒂	依偎	他的	咖啡	,

斯科蒂用鼻子蹭了蹭他的咖啡，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['waɪəri][faɪv] - [fʊt] - [tu:] [ɪntʃ] [freɪm] [ə'raʊnd][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]

and	twisted	his	wiry	five	-	foot	-	two	inch	frame	around	so	that	he	could	see
和	扭曲	他的	细长的	五	-	脚	-	二	英寸	框架	大约	所以	那	他	可以	看

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

他扭动着他那五英尺二英寸的瘦削身躯，以便能看到门。

" ['betər] [drɪŋk] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Better	drink	up	,	"	he	said	.
"	更好的	喝	向上	,	"	他	说	.

"最好把水喝完，"他说。

" [ðə; ði][dʒi:p][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .

"	The	jeep	should	be	here	any	minute	.
"	这	吉普车	应该	是	这里	任何	分钟	.

吉普车应该马上就到了。

" [mɪtʃ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz][kʌp][æz; əz][ðə; ði]['dʒi:ps]['taɪərz] [skri:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Mitch	nodded	and	emptied	his	cup	as	the	jeep's	tires	screeched	on	the
"	米奇	点头	和	清空	他的	杯子	作为	这	吉普车	轮胎	尖叫	在	这

['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] .

pavement	outside	.
路面	外部	.

"米奇点点头，喝光了杯子里的饮料，这时吉普车的轮胎在外面的路面上发出刺耳的摩擦声。"

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fiˌʃɑ:p] [bɜ:rst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɛmˌpi:'ɛs]

The	door	of	the	coffeeshop	burst	open	,	and	a	head	with	an	MP's
这	门	的	这	咖啡馆	爆裂	打开	,	和	一个	头	和	一个	议员们

[kræʃ] ['helmɪt] [pɑ:pt] [ɪn] .

crash	helmet	popped	in	.
碰撞	头盔	爆裂	在	.

咖啡店的门猛地被推开，一个戴着议员头盔的脑袋探了进来。

" [ɔ:l] [set] , ['skɔti] ?

"	All	set	,	Scotty	?
"	全部	放	,	斯科蒂	?

"准备好了吗，斯科蒂？"

[lets] [goʊ] !
Let's **go** **!**
我们来吧 去 !

我们走吧!

" ['skɔti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Scotty** **nodded** **.**
" 斯科蒂 点头 .

斯科蒂点了点头。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət]
His **blue** **eyes** **were** **bright** **as** **he** **buttoned** **up** **his** **jacket** **and** **winked** **at**
他的 蓝色的 眼睛 是 明亮的 作为 他 纽扣 向上 他的 夹克 和 眨眼 在
[ðə; ði] ['weɪtrəs] .
the **waitress** **.**
这 女服务员 .

他扣上外套纽扣时，蓝色的眼睛闪闪发光，还朝女服务员眨了眨眼。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then **he** **led** **the** **group** **to** **the** **door** **.**
然后 他 引领 这 团体 到 这 门 .

然后他带领众人走向门口。

" [lʌv] [ðæt] [gæl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Love** **that** **gal** **,** **"** **he** **said** **.**
" 爱 那 女孩 , " 他 说 .

"我喜欢那个女孩，"他说。

[ðə; ði] ['draɪvər] ['reɪst] [ðə; ði] ['moʊtər] [æz; əz] [ðeɪ] [paɪld] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒiːp] [tʊk] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]
The **driver** **raced** **the** **motor** **as** **they** **piled** **in** **and** **the** **jeep** **took** **off** **down** **the**
这 司机 比赛 这 发动机 作为 他们 堆积 在 和 这 吉普车 采取 离开 向下 这
['kɑːnkriːt] [strɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] .
concrete **strip** **with** **a** **roar** **.**
具体的 条 和 一个 吼 .

他们挤进车里，司机猛踩油门，吉普车轰鸣着沿着水泥路飞驰而去。

[ðə; ði] ['draɪvər] [tɜːrnd] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [tɔːrd] ['skɔti] .
The **driver** **turned** **an** **admiring** **glance** **toward** **Scotty** **.**
这 司机 转向 一个 钦佩 瞥一眼 朝向 斯科蒂 .

司机转头赞赏地看了斯科蒂一眼。

" [ɔːl] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [trɪp] , [mæn] ?
" **All** **set** **for** **the** **big** **trip** **,** **man** **?**
" 全部 放 为了 这 大的 旅行 , 男人 ?

"准备好去旅行了吗，伙计？"

" ['skɔti] [grɪnd] .
" **Scotty** **grinned** **.**
" 斯科蒂 咧嘴一笑 .

斯科蒂咧嘴一笑。

" [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ɔːl] [wiːk] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['præktɪs] . "
" **Been** **sleeping** **in** **a** **coffin** **all** **week** **,** **just** **for** **practice** **.** **"**
" 到过 睡眠 在 一个 棺材 全部 星期 , 只是 为了 实践 . "

"为了练习，我这周一直睡在棺材里。"

" [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ðæt] ['præktɪs] .
" **Man** **,** **you** **may** **need** **that** **practice** **.**
" 男人 , 你 可能 需要 那 实践 .

伙计，你可能需要练习一下。

[juːl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [stɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [aʊt] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət]

You'll	be	good	and	stiff	before	you	get	out	—	"	He	broke	off	,	horrified	at
你会	是	好的	和	僵硬的	前	你	得到	出去	—	"	他	打破	离开	,	惊恐万分	在

[ðə; ði] [pʌn] .

the	pun	.
这	双关语	.

“你出来之前肯定会浑身僵硬——”他突然停了下来，对这个双关语感到震惊。

['skɔti] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

Scotty	roared	with	glee	.
斯科蒂	咆哮	和	高兴	.

斯科蒂高兴地咆哮起来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] !

"	You	think	you're	kidding	!
"	你	思考	你是	开玩笑	!

你以为你在开玩笑吗!

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['getɪŋ] [ten] [deɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

That's	all	right	—	the	way	I	see	it	,	I'm	getting	ten	days	vacation	on	the
那就是	全部	正确的	—	这	方式	我	看	它	,	我是	获得	十	天	假期	在	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

那没关系——依我看，我相当于从政府那里得到了十天假期。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [peɪ] [bɪ'saɪdz] .

and	plenty	of	pay	besides	.
和	很多	的	支付	除了	.

而且薪水也很丰厚。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [get] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ] [wəʊnt] [niːd] [mʌtʃ] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ə'raʊnd] ,

And	once	I	get	up	there	,	I	won't	need	much	muscle	to	make	my	way	around	,
和	一次	我	得到	向上	那里	,	我	惯于	需要	很多	肌肉	到	制作	我的	方式	大约	,

一旦我爬上去，我就不需要太多力气就能四处走动了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

they	tell	me	.
他们	告诉	我	.

他们告诉我。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [strɪp] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	He	lit	a	cigarette	,	peering	down	the	strip	ahead	of	them	.
"	他	点燃	一个	卷烟	,	窥视	向下	这	条	前方	的	他们	.

他点燃了一支香烟，目光投向他们前方的街道。

[fɑːr] [ə'hed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃlaɪt] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tɔːl] ,

Far	ahead	he	could	see	the	batteries	of	searchlights	,	picking	out	the	tall	,
远的	前方	他	可以	看	这	电池	的	探照灯	,	挑选	出去	这	高的	,

他远远地就能看到成排的探照灯，照亮了高大的.....

['ʃaɪni] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

shiny	spire	of	the	ship	.
闪亮的	尖塔	的	这	船	.

船上闪亮的尖顶。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tɔːl] [ɪn] [ɪts] ['skæfəldɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [stɑːr] - [lɪt] [skaɪ]

It	stood	tall	in	its	scaffolding	,	pointing	like	a	needle	toward	the	black	star	-	lit	sky
它	站立	高的	在	它是	脚手架	,	指向	喜欢	一个	针	朝向	这	黑色的	星星	-	点燃	天空

.

:

.

它高耸于脚手架之上，像一根针一样指向繁星点点的黑色夜空。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['fɪgjərz] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn]

Already	**the**	**ground**	**below**	**it**	**was**	**swarming**	**with**	**tiny**	**figures**	**,**	**moving**	**about**	**on**
已经	这	地面	以下	它	曾是	蜂拥而至	和	微小的	数据	,	移动	关于	在

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃek] - [daʊn] .

the	**final**	**check**	**-**	**down**	**.**
这	最终的	查看	-	向下	.

地面上已经挤满了小人影，正在进行最后的检查。

[maɪ] [ʃɪp] , [θɔːt] ['skɔti] .

My	**ship**	**,**	**thought**	**Scotty**	**.**
我的	船	,	想法	斯科蒂	.

“我的船，”斯科蒂心想。

[aɪ] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**helped**	**to**	**build**	**it**	**.**
我	帮助	到	建造	它	.

我参与了建造。

[ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn][dʒɑːb] [wer] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['kɑːki] ,

And	**here's**	**one**	**job**	**where**	**they**	**need**	**a**	**cocky**	**,**
和	这里是	一	工作	在哪里	他们	需要	一个	自大	,

而这里有一份工作，他们需要一个自负的人，

[laʊd] - [maʊðd] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

loud	**-**	**mouthed**	**little**	**shrimp**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**in**	**the**	**world**	**—**
大声	-	嘴巴	小的	虾	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	—

比起世界上任何其他东西，它更像一只聒噪的小虾米——

[ə'nʌðər] [dʒiːp] [swəːvd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][strɪp] .

Another	**jeep**	**swerved**	**in**	**beside**	**them**	**on**	**the**	**strip**	**.**
其他	吉普车	急转弯	在	旁	他们	在	这	条	.

另一辆吉普车突然拐到他们旁边，驶入了这条公路。

['skɔti] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Scotty	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**General**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**official**	**-**	**looking**
斯科蒂	捕捉	一个	一瞥	的	这	一般的	和	一个	夫妻	的	官方的	-	寻找

[si'viljənz] .

civilians	**.**
平民	.

斯科蒂瞥见了将军和几个看起来像是官员的平民。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] , " [sed] [mɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

"	**Everybody's**	**going**	**to**	**see**	**you**	**off**	**,**	**"**	**said**	**Mitch**	**from**	**the**	**back**	**seat**	**.**
"	每个人的	去	到	看	你	离开	,	"	说	米奇	从	这	后退	座位	.

“大家都会来送你，”坐在后座的米奇说道。

" [jeə] — [ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [kraʊd] .

"	**Yeah**	**—**	**the**	**whole**	**damned**	**crowd**	**.**
"	是的	—	这	所有的	该死的	人群	.

“是啊——全场都是该死的观众。”

[maɪ][bɪg] [deɪ] . "

My	**big**	**day**	**.**	**"**
我的	大的	天	.	"

我的大日子。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][gɑːt] ['evriθɪŋ] [daʊn] [koʊld] ?

"	**You**	**sure**	**you**	**got**	**everything**	**down**	**cold**	**?**
"	你	当然	你	得到	一切	向下	寒冷的	?

你确定你完全记住了？

" ['skɔti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [glæns] .
" Scotty gave him a scornful glance .
" 斯科蒂 给予 他 一个 轻蔑的 瞥一眼 .

斯科蒂轻蔑地看了他一眼。

" [ju:; jʊ] ['kɪdɪŋ] ?
" You kidding ?
" 你 开玩笑 ?

你在开玩笑吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [mɪs] ?
How could I miss ?
如何 可以 我 错过 ?

我怎么可能错过呢?

" [hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][grɪn][frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ,
" His freckled face broke into a grin from ear to ear ,
" 他的 雀斑 脸 打破 进入 一个 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 ,

他满是雀斑的脸上绽放出灿烂的笑容，一直咧到耳根。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
and his eyes were bright with excitement .
和 他的 眼睛 是 明亮的 和 激动 .

他眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [waɪ] [aɪv] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [krɔ:l] [ɪn][ænd; ənd][zɪp] [θɪŋz] [ʌp]['æftər][ˌem 'i:] .
" Why I've got nothing to do but crawl in and zip things up after me .
" 为什么 我已经 得到 没有什么 到 做 但 爬行 在 和 拉链 事物 向上 后 我 .

“我除了爬进去拉上拉链之外，什么事也没做。”

[dəunt]['i:v(ə)n][hæv; həv][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [swɪtʃ] — [ðeɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
Don't even have to throw the fatal switch — they take care of everything
不 甚至 有 到 扔 这 致命的 转变 — 他们 拿 关心 的 一切
[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
from outside .
从 外部 .

甚至无需按下致命开关——他们会在外面处理一切。

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
I'm telling you , it's a cinch .
我是 讲述 你 , 它是 一个 肚带 .

我跟你说，这简直易如反掌。

[θri:] [deɪz] [tu:; tə] [tel] [maɪ'self] [si:] ['stɔ:riz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [krɔ:l] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ]
Three days to tell myself sea stories — and then I'll crawl out and tell you
三 天 到 告诉 我 海 故事 — 和 然后 患病的 爬行 出去 和 告诉 你
[bɔɪz] [wʌt] ['leɪdi] [mu:n] ['ri:əli] [lʊks] [laɪk] .
boys what Lady Moon really looks like .
男孩们 什么 女士 月亮 真的 看起来 喜欢 .

三天时间让我好好讲讲大海的故事——然后我就会爬出来，告诉你们这些小伙子，月亮女神到底长什么样。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ri'pɔ:təz] [ænd; ənd] [fə'tɑgrəfəs] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒi:p][sped]
" A crowd of reporters and photographers were waiting as the jeep sped
" 一个 人群 的 记者 和 摄影师 是 等待 作为 这 吉普车 加速
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [ɪn'kloʊʒər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
up to the huge barbed - wire enclosure surrounding the ship .
向上 到 这 巨大的 带倒刺的 - 金属丝 外壳 周围 这 船 .

“当吉普车加速驶向环绕着这艘船的巨大铁丝网围栏时，一群记者和摄影师正在等候。

['skɔti] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:p][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪg][grɪn] .
Scotty stuck his head out of the jeep and gave them a big grin .
斯科蒂 卡住 他的 头 出去 的 这 吉普车 和 给予 他们 一个 大的 咧嘴笑 .

斯科蒂把头伸出吉普车外，咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['flæʃbʌlb] [pɑ:pt] .
The flashbulbs popped .
这 闪光灯泡 爆裂 .

闪光灯亮了起来。

[ðen] [ðə; ði][dʒi:p] [rɔ:rd] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fi:ld] [ʃæk] .
Then the jeep roared on toward the field shack .
然后 这 吉普车 咆哮 在 朝向 这 场地 窝棚 .

然后吉普车轰鸣着朝田间小屋驶去。

['skɔti] [stept] [aʊt] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] [sli:k] [ʃɪp] .
Scotty stepped out , staring up at the tall sleek ship .
斯科蒂 步 出去 , 凝视 向上 在 这 高的 光滑 船 .

斯科蒂走了出来，抬头望着那艘高大流畅的船。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑ:təm] - ['hevi] [naʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd]['steɪdʒɪz]
A little bottom - heavy now , perhaps , but with the first and second stages
一个 小的 底部 - 重的 现在 , 也许 , 但 和 这 第一的 和 第二 阶段
[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] — [ə; eɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
disengaged — a beauty of a ship .
脱离 — 一个 美丽 的 一个 船 .

现在可能有点头重脚轻，但第一和第二级火箭已经脱离——这是一艘漂亮的飞船。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʃæk] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
He stepped into the field shack , and grinned up at the General .
他 步 进入 这 场地 窝棚 , 和 咧嘴一笑 向上 在 这 一般的 .

他走进野战棚屋，抬头冲着将军咧嘴一笑。

" ['faɪn(ə)l] [tʃek] [goʊ][ɔ:l] [raɪt] ?
" Final check go all right ?
" 最终的 查看 去 全部 正确的 ?

"最终检查一切顺利吗？"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
" The General nodded and smiled .
" 这 一般的 点头 和 微笑 .

将军点点头，笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , ['skɔti] — "
" This is the Secretary of Defense , Scotty — "
" 这 是 这 秘书 的 防御 , 斯科蒂 — "

"这位是国防部长，斯科蒂——"

" [wel] ! [ges] [aɪm] ['reɪtɪŋ] [bɪg] ['vɪzɪtər] [tə'naɪt] !
" Well ! Guess I'm rating big visitors tonight !
" 出色地 ! 猜测 我是 等级 大的 访客 今晚 !

"好吧！看来我今晚要接待一些大人物了！"

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['mænz][hænd][ə; eɪ]['dʒɑ:nti] [ʃeɪk] .
" He gave the man's hand a jaunty shake .
" 他 给予 这 男人的 手 一个 轻快的 摇 .

他轻快地握了握那人的手。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][trɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" You're taking a big trip , " said the Secretary .
" 你是 采取 一个 大的 旅行 , " 说 这 秘书 .

"你要去进行一次长途旅行，"部长说。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][goʊ]
" **Tell** **me** **,** **Mr** **.** **Johnson** **—** **how** **does** **it** **feel** **to** **be** **the** **first** **man** **to** **go**
" 告诉 我 , 先生 . 约翰逊 — 如何 做 它 感觉 到 是 这 第一的 男人 到 去
[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ? "
to **the** **Moon** **?** **"**
到 这 月亮 ? "

"约翰逊先生，请告诉我——作为第一个登上月球的人，您感觉如何？"

" [kɑːnt] [seɪ] .
" **Can't** **say** **.**
" 不能 说 .

"不好说。"

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] . "
I **haven't** **been** **there** **yet** **.** **"**
我 还没有 到过 那里 然而 . "

我还没去过那里。

" [juːd] ['betər] [get] [ə'bɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **You'd** **better** **get** **aboard** **,** **"** **said** **the** **General** **.**
" 你会 更好的 得到 船上 , " 说 这 一般的 .

"你最好上船，"将军说。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [bɪn] [tʃekt] [daʊn] .
" **Everything's** **been** **checked** **down** **.**
" 一切都是 到过 已检查 向下 .

"一切都已核实。"

[juːl] [hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃeks] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .
You'll **have** **half** **an** **hour** **to** **make** **your** **own** **checks** **from** **inside** **.**
你会 有 一半 一个 小时 到 制作 你的 自己的 检查 从 里面 .

您将有半小时的时间在里面自行检查。

['haʊz] [jʊr; jər] [weɪt] ? "
How's **your** **weight** **?** **"**
怎么样 你的 重量 ? "

你的体重怎么样?

" [daʊn] [tuː; tə] - . "
" **Down** **to** **128** **.** **"**
" 向下 到 - . "

"降至128。"

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

"美好的。

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [wiːd] [hoʊpt] .
That's **better** **than** **we'd** **hoped** **.**
那就是 更好的 比 我们会 希望 .

这比我们预想的要好。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]['hɑːlər] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] [lʊk] [raɪt] — " [hiː; hi] [ɪk'stendɪd]
But **don't** **be** **afraid** **to** **holler** **if** **something** **doesn't** **look** **right** **—** **"** **He** **extended**
但 不 是 害怕的 到 抱怨 如果 某物 不 看 正确的 — " 他 扩展
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

但如果发现什么不对劲，别害怕大声喊出来——"他伸出手，

[gript] ['skɑːtiːz] ['taɪtli] .
gripped **Scotty's** **tightly** **.**
紧握 斯科蒂的 紧紧 .

紧紧抓住斯科蒂的手。

" [gʊd] [lʌk] , [læd] .
" Good luck , lad .
" 好的 运气 , 小伙子 .

祝你好运，小伙子。

[wɪə(r)] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
We're with you all the way .
是 和 你 全部 这 方式 .

我们会一直支持你。

" [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['gæntri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
" A soldier rode up the gantry with him ,
" 一个 士兵 骑 向上 这 龙门架 和 他 ,

〃一名士兵和他一起骑马上了吊架，

[haɪ] [ʌp] [pæst] [ðə; ði] [breɪk] - [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['steɪdʒɪz] ,
high up past the break - lines of the first and second stages ,
高的 向上 过去的 这 休息 - 线条 的 这 第一的 和 第二 阶段 ,

越过第一阶段和第二阶段的断裂线，高高在上，

[tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['oʊpən] [pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
to the small open port in the final stage of the rocket .
到 这 小的 打开 港口 在 这 最终的 阶段 的 这 火箭 .

到火箭末级的小型开口端口。

['skɔti] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrt]
Scotty could feel the eyes on him from below as he climbed into the port
斯科蒂 可以 感觉 这 眼睛 在 他 从 以下 作为 他 攀登 进入 这 港口
— [wʌn] [loʊn] [mæn] [tuː; tə] ['dʒɑːki] [ðə; ði] [fɜːrst] [mænd] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
— one lone man to jockey the first manned ship to the Moon .
— 一 孤独 男人 到 骑师 这 第一的 有人值守 船 到 这 月亮 .

斯科蒂爬进舷梯时，能感觉到下面的目光注视着他——孤身一人，驾驶着第一艘载人飞船前往月球。

[ə; eɪ] [bɪg] [dʒɑːb] , [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðæt] ['riːəli] [tʊk] [gʌts] .
A big job , a job that really took guts .
一个 大的 工作 , 一个 工作 那 真的 采取 内脏 .

一项艰巨的任务，一项真正需要勇气的任务。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [slɪd] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['tʃeɪmbər] .
He grinned , and slid through into the passenger chamber .
他 咧嘴一笑 , 和 滑行 通过 进入 这 乘客 房间 .

他咧嘴一笑，滑进了乘客舱。

['kerfəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Carefully he reached back and slammed the port shut behind him with a
小心 他 达到 后退 和 猛烈抨击 这 港口 关闭 在后面 他 和 一个
[ˌfer'wel] [weɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,
farewell wave to the soldier ,
告别 海浪 到 这 士兵 ,

他小心翼翼地向后伸手，砰地一声关上了身后的舱门，同时向士兵挥手告别。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [lɑːk] - [wiːl] [ə; eɪ] [spɪn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [siːl] [klɪk] .
and gave the lock - wheel a spin , until he heard the seal click .
和 给予 这 锁 - 车轮 一个 旋转 , 直到 他 听到 这 海豹 点击 .

他转动锁紧轮，直到听到密封圈咔嗒一声。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - ['sɪtɪŋ] , [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] ['nɪrli] [fɪld]

Then	he	slipped	down	into	the	half	-	sitting	,	half	-	reclining	couch	which	nearly	filled
然后	他	滑倒了	向下	进入	这	一半	-	坐着	,	一半	-	斜倚	长椅	哪个	几乎	已填

[ðə; ði]['taɪni] ['tʃeɪmbər] .

the	tiny	chamber	.
这	微小的	房间	.

然后他滑进那张半坐半躺的沙发里，这张沙发几乎占据了整个狭小的房间。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] [foʊn] .

His	heart	was	pounding	in	his	throat	as	he	snapped	on	the	radio	phone	.
他的	心	曾是	猛击	在	他的	喉	作为	他	啪啪	在	这	收音机	电话	.

他心跳如擂鼓，对着无线电话大声喊叫起来。

" [oʊ'keɪ] , [aɪm][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	I'm	in	,	"	he	said	.
"	好的	,	我是	在	,	"	他	说	.

“好的，我参加，”他说。

" [gɑːt][hɜːr; hər] [lɔkt] [ʌp] ?

"	Got	her	locked	up	?
"	得到	她	已锁定	向上	?

把她关起来了吗?

" ['mɪtʃɪz] [vɔɪs] ['greɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

"	Mitch's	voice	grated	in	his	earphones	.
"	米奇的	嗓音	磨碎的	在	他的	耳机	.

“米奇的声音从耳机里传出来，听起来很刺耳。”

" [eɪ] , [eɪ] . "

"	Ay	,	ay	.	"
"	哎	,	哎	.	"

“哎，哎。”

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [tʃek] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] .

"	Give	her	a	careful	check	inside	there	.
"	给	她	一个	小心	查看	里面	那里	.

“仔细检查一下她里面的情况。”

[ðen] [stænd][baɪ] .

Then	stand	by	.
然后	站立	经过	.

请稍等。

" ['skɔti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni]['pæn(ə)l]

"	Scotty	nodded	and	checked	the	banks	of	instruments	on	the	tiny	panel
"	斯科蒂	点头	和	已检查	这	银行	的	仪器	在	这	微小的	控制板

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

斯科蒂点点头，查看了面前小面板上的各种仪器。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪloʊd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

He	was	the	payload	on	this	trip	;	the	ship	was	little	more	than	an
他	曾是	这	有效载荷	在	这	旅行	;	这	船	曾是	小的	更多的	比	一个

[ʌp'hoʊlstərd] [tuːb] ,

upholstered	tube	,
软垫	管子	,

他是这次航行的载荷；这艘船只不过是一个装了软垫的圆筒状物体。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dʒæmd] [taɪt] [ɪn][wʌn][end][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['fju:əl][tu:; tə][lænd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

with	him	jammed	tight	in	one	end	and	enough	fuel	to	land	him	on	the
和	他	卡住	紧的	在	一	结尾	和	足够的	燃料	到	土地	他	在	这

[mu:n] [ænd; ənd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ə'gen] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Moon	and	shoot	him	off	again	in	behind	him	.
月亮	和	射击	他	离开	再次	在	在后面	他	.

他被紧紧地卡在一端，燃料足够让他降落到月球上，然后再把他从后面发射出去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sekʃnz] , [fɑ:r][hju:dʒə][ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pelɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

The	other	sections	,	far	huger	than	this	little	pellet	with	him	in	the	middle	,
这	其他	部分	,	远的	更大的	比	这	小的	颗粒	和	他	在	这	中间	,

其他部分比他所在的这个小球要大得多，

[wʊd] [draɪv][hɪm; ɪm][aʊt] , [breɪk] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [hoʊld] [ðæt] [ɜ:rθ] [held][ɑ:n][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] .

would	drive	him	out	,	break	the	frightful	hold	that	Earth	held	on	her	subjects	.
会	驾驶	他	出去	,	休息	这	可怕	抓住	那	地球	握住	在	她	主题	.

将会把他驱逐出去，打破地球对她子民的可怕束缚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [su:'pɜ:rfluəs] [hɪr] , ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['æktʃuəli] [ni:d] ,

But	there	was	nothing	superfluous	here	,	nothing	he	did	not	actually	need	,
但	那里	曾是	没有什么	多余	这里	,	没有什么	他	做过	不是	实际上	需要	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃekt] ['kwɪkli] .

and	he	checked	quickly	.
和	他	已检查	迅速地	.

但这里没有什么多余的东西，没有什么是他不需要的，他迅速检查了一下。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [flɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rwərd] ['telivju:ə] . . . .

Then	he	leaned	back	and	flipped	on	the	forward	televiewer	.	.	.	.
然后	他	倾斜	后退	和	翻转	在	这	向前	电视观众	.	.	.	.

然后他向后靠去，打开了前向电视.....

[ðə; ði][væst] [blæk] [ɪk'spæns][ʌv; əv] [speɪs] , ['pepəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [braɪt] ['pinpɔints] [ʌv; əv]

The	vast	black	expanse	of	space	,	peppered	with	a	thousand	bright	pinpoints	of
这	广阔的	黑色的	广阔	的	空间	,	胡椒	和	一个	千	明亮的	精确定位	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

浩瀚无垠的黑色太空，点缀着无数明亮的光点，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

suddenly	appeared	on	the	screen	inches	from	his	face	.
突然	出现	在	这	屏幕	英寸	从	他的	脸	.

突然，屏幕上出现了一个离他脸只有几英寸的人影。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] ; [hɪz; ɪz][hænd] [dʒɜ:rk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] ,

It	took	him	by	surprise	;	his	hand	jerked	down	on	the	switch	again	,
它	采取	他	经过	惊喜	;	他的	手	猛地一抖	向下	在	这	转变	再次	,

他猝不及防，手又一次猛地按下了开关。

[ænd; ənd][hi:; hi] [waɪpt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [d'rɒplets][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz]

and	he	wiped	a	line	of	droplets	from	his	upper	lip	,	and	closed	his
和	他	擦拭	一个	线	的	飞沫	从	他的	上	唇	,	和	关闭	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他擦了擦上唇的一滴水珠，然后闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

his	heart	pounding	against	his	ribs	.
他的	心	猛击	反对	他的	肋骨	.

他的心脏砰砰直跳，仿佛要从肋骨里蹦出来。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [blɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	radio	blipped	in	his	ear	.
这	收音机	轻拍	在	他的	耳朵	.

他耳边传来收音机的提示音。

" ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['zɪroʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] —

"	Thirty	minutes	to	Zero	,	"	it	said	—
"	三十	分钟	到	零	,	"	它	说	—

“倒计时30分钟”——

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['skɔti] ['dʒɑːnsən] , [ðen] , [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

It	struck	Scotty	Johnson	,	then	,	how	very	much	alone	he	was	.
它	击	斯科蒂	约翰逊	,	然后	,	如何	非常	很多	独自的	他	曾是	.

斯科蒂·约翰逊这才意识到自己是多么孤独。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [goʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni]

He	felt	a	chill	go	down	his	spine	,	and	he	turned	his	eyes	about	the	tiny
他	毛毡	一个	寒意	去	向下	他的	脊柱	,	和	他	转向	他的	眼睛	关于	这	微小的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他感到一阵寒意袭上脊背，目光扫过这间狭小的房间。

['fɔːrwərd] , [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

Forward	,	within	arm's	length	,
向前	,	之内	武器	长度	,

向前，在一臂之遥的范围内，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [glɪnt][ʌv; əv]['met(ə)l] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd] [kɔɪld] ['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] [taɪt]

was	the	dull	glint	of	metal	panelling	and	coiled	wires	and	tight
曾是	这	乏味的	闪烁	的	金属	镶板	和	卷曲	电线	和	紧的

['ætməsfɪr] ['siːlɪŋ] .

atmosphere	sealing	.
气氛	密封	.

是金属板和盘绕的电线闪烁的暗淡光芒，以及严密的密封环境。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['waɪəri]['bɑːdi][sæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [kaʊtʃ] ,

His	small	wiry	body	sank	against	the	deep	couch	,
他的	小的	细长的	身体	沉没	反对	这	深的	长椅	,

他瘦小的身躯陷进了厚厚的沙发里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['seɪfti] ['webɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [θaɪz] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn]

and	he	drew	the	safety	webbing	across	his	chest	and	thighs	,	the	chill	in
和	他	画	这	安全	织带	穿过	他的	胸部	和	大腿	,	这	寒意	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['diːpənɪŋ] .

his	mind	deepening	.
他的	头脑	加深	.

他拉起安全带护住胸部和大腿，心中的寒意却愈发浓重。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pæd][ʌv; əv][sɔːft] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz] [hed] ;

Above	him	was	another	pad	of	soft	material	to	protect	his	head	;
多于	他	曾是	其他	软垫	的	柔软的	材料	到	保护	他的	头	;

他头顶上方还有一块柔软的垫子，用来保护他的头部；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][bɑːr][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

his	feet	were	lodged	against	a	solid	bar	at	the	foot	of	the	couch	.
他的	脚	是	已提交	反对	一个	坚硬的	酒吧	在	这	脚	的	这	长椅	.

他的双脚抵在沙发脚下的一根实心横杆上。

[ɪn'evɪtəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'kuːn] .

Inevitably	,	he	thought	of	a	cocoon	.
不可避免地	,	他	想法	的	一个	茧	.

他不由自主地想到了茧。

[ə; eɪ] [taɪt] , [sɔːft] , [wɔːrm] [kə'kuːn] .

A	tight	,	soft	,	warm	cocoon	.
一个	紧的	，柔软的，			温暖的	茧	。

一个紧致、柔软、温暖的茧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] —

And	he	was	alone	inside	it	—
和	他	曾是	独自的	里面	它	—

他独自一人在里面——

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] ,

He	tried	to	think	when	,	in	all	his	thirty	-	four	years	,
他	尝试	到	思考	什么时候	，	在	全部	他的	三十	-	四	年	，

他努力回想，在他三十四年的人生中，究竟是什么时候.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

he	had	been	so	completely	and	utterly	alone	.
他	有	到过	所以	完全地	和	完全地	独自的	.

他一直都是彻底的孤独者。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] .

He	sat	very	still	,	listening	.
他	卫星	非常	仍然	,	聆听	.

他静静地坐着，听着。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

All	about	him	was	silence	.
全部	关于	他	曾是	沉默	.

他周围一片寂静。

[ə; eɪ]['mjuːtɪd] , ['deθli] ['saɪləns] .

A	muted	,	deathly	silence	.
一个	静音	,	致命的	沉默	.

一种死寂般的沉寂。

[hɪz; ɪz] [hed] - [set] [prest] [taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	head	-	set	pressed	tight	against	his	ears	,	and	he	shook	his	head	,
他的	头	-	放	按下	紧的	反对	他的	耳朵	,	和	他	摇晃	他的	头	,

他的耳机紧紧地贴在耳朵上，他摇了摇头。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [fjuː]

wondering	if	he	had	actually	heard	the	words	coming	into	his	ears	a	few
好奇	如果	他	有	实际上	听到	这	字	未来	进入	他的	耳朵	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] .

seconds	before	.
秒	前	.

他开始怀疑自己刚才是不是真的听到了耳边传来的那些话。

['zɪroʊ]['maɪnəs] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] .

Zero	minus	thirty	minutes	.
零	减	三十	分钟	.

零点减三十分钟。

['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] , [ə'loʊn] —

Thirty	minutes	to	wait	,	alone	—
三十	分钟	到	等待	，	独自的	—

独自等待三十分钟——

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] —

Suddenly	,	he	knew	that	he	was	very	much	afraid	—
突然	,	他	知道	那	他	曾是	非常	很多	害怕的	—

他突然意识到自己非常害怕——

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [snɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	**lips**	**formed**	**a**	**sneer**	**,**	**and**	**he**	**tried**	**to**	**fight**	**the**	**idea**	**out**	**of**	**his**
他的	嘴唇	形成	一个	冷笑	,	和	他	尝试	到	斗争	这	主意	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

他嘴角勾起一丝冷笑，努力将这个念头从脑海中驱散。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

He	**was**	**no**	**longer**	**afraid**	**of**	**anything**	**.**
他	曾是	不	更长	害怕的	的	任何事物	.

他不再害怕任何事了。

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

Those	**days**	**were**	**gone**	**,**	**far**	**away**	**.**
那些	天	是	已消失	,	远的	离开	.

那些日子早已远去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sker] ['skɔti] ['dʒɑːnsən] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] .

Nothing	**could**	**scare**	**Scotty**	**Johnson**	**—**	**not**	**even**	**being**	**completely**	**alone**	**.**
没有什么	可以	吓	斯科蒂	约翰逊	—	不是	甚至	存在	完全地	独自的	.

没有什么能吓倒斯科蒂·约翰逊——即使是完全孤身一人。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ræn][ə; eɪ]['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

He	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**ran**	**a**	**finger**	**over**	**the**	**control**	**board**	**.**
他	达到	出去	他的	手	,	跑	一个	手指	超过	这	控制	木板	.

他伸出手，用手指在控制面板上摸索了一番。

['ɑːksɪdʒən] , ['tʃeɪmbər] ['preʃər] , [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌænəs'θetɪk] , [blæst] - [kən'troʊl] — [hɪz; ɪz][hænd]

Oxygen	**,**	**chamber**	**pressure**	**,**	**emergency**	**anaesthetic**	**,**	**blast**	**-**	**control**	**—**	**his**	**hand**
氧	,	房间	压力	,	紧急情况	麻药	,	爆炸	-	控制	—	他的	手

['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [siːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] .

trembled	**,**	**and**	**the**	**thought**	**seeped**	**back**	**into**	**his**	**mind**	**again**	**.**
颤抖	,	和	这	想法	渗出	后退	进入	他的	头脑	再次	.

氧气、舱压、紧急麻醉剂、爆炸控制——他的手颤抖着，这些念头再次涌上心头。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [jʊə(r)] [ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [ə'freɪd] — !

A	**voice**	**was**	**whispering**	**,**	**deep**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**you're**	**afraid**	**,**	**little**	**man**	**,**	**afraid**	**—**	**!**
一个	嗓音	曾是	耳语	,	深的	在	他的	耳朵	,	你是	害怕的	,	小的	男人	,	害怕的	—	!

一个声音在他耳边低语：你害怕了，小家伙，害怕——!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [d'rɒplets] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	**could**	**feel**	**the**	**droplets**	**of**	**moisture**	**forming**	**on**	**his**	**forehead**	**,**
他	可以	感觉	这	飞沫	的	水分	成型	在	他的	前额	,

他能感觉到额头上渗出了水珠。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz]['mjuːtɪd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] .

and	**even**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**breath**	**was**	**muted**	**in**	**the**	**silent**	**chamber**	**.**
和	甚至	这	声音	的	他的	气息	曾是	静音	在	这	沉默的	房间	.

在寂静的房间里，就连他的呼吸声都变得微弱了。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tikt] [baɪ] .

The	**seconds**	**ticked**	**by**	**.**
这	秒	勾选	经过	.

时间一秒一秒地过去。

[stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

Still	**the**	**voice**	**whispered**	**.**
仍然	这	嗓音	低声说道	.

那声音依然低语着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ə'loʊn][ænd; ənd][ə'freɪd] .

He	was	alone	—	alone	and	afraid	.
他	曾是	独自的	—	独自的	和	害怕的	.

他孤身一人——既孤独又害怕。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][naʊ] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

No	one	could	help	him	now	,	no	one	in	the	world	.
不	一	可以	帮助	他	现在	,	不	一	在	这	世界	.

现在没有人能帮他了，全世界都没有人能帮他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

This	was	his	own	world	,	here	in	this	tight	little	cabin	,
这	曾是	他的	自己的	世界	,	这里	在	这	紧的	小的	舱	,

这就是他的世界，在这间狭小的木屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [noʊ] —

and	he	could	die	here	and	nobody	would	ever	know	—
和	他	可以	死	这里	和	无人	会	曾经	知道	—

他可能会死在这里，而不会有人知道——

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sævɪdʒli] .

He	shook	his	head	savagely	.
他	摇晃	他的	头	野蛮地	.

他狠狠地摇了摇头。

[ə'loʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[rɪ'dɪkjələs] !

Ridiculous	!
荒谬的	!

荒谬的!

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['wɑtʃɪŋ] , [ɔːl] ['θɪŋkɪŋ]

At	the	foot	of	the	ship	were	a	hundred	people	,	all	watching	,	all	thinking
在	这	脚	的	这	船	是	一个	百	人们	,	全部	观看	,	全部	思维

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

船脚下站着一百多人，都在看着他，都在想着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [ʃɪp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] .

They	had	built	this	ship	,	they	were	for	him	all	the	way	.
他们	有	建造	这	船	,	他们	是	为了	他	全部	这	方式	.

这艘船是他们建造的，他们始终支持他。

[ðeɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɔːf][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

They	would	get	him	safely	off	the	ground	,
他们	会	得到	他	安全	离开	这	地面	,

他们会让他安全离开地面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [raɪd] —

and	then	it	would	be	just	like	a	subway	ride	—
和	然后	它	会	是	只是	喜欢	一个	地铁	骑	—

然后就跟坐地铁一样了——

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ][blæst] - [ɔːf] — [wʌt] [ðen] ?

But	after	the	blast	-	off	—	what	then	?
但	后	这	爆炸	-	离开	—	什么	然后	?

但发射之后呢?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

The	hundred	men	were	staying	behind	.
这	百	男人	是	入住	在后面	.

那一百名士兵留了下来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [men] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

There	were	no	men	where	he	was	going	.
那里	是	不	男人	在哪里	他	曾是	去	.

他要去的地方一个人也没有。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] .

Nothing	but	death	.
没有什么	但	死亡	.

除了死亡，别无其他。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fæstər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['pænɪk] [stɜːr] [ɪn]

His	breath	was	coming	faster	,	and	he	felt	the	first	chill	of	panic	stir	in
他的	气息	曾是	未来	快点	,	和	他	毛毡	这	第一的	寒意	的	恐慌	搅拌	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他的呼吸越来越急促，一股恐慌的寒意涌上心头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['æŋgrəli] .

He	tried	to	fight	it	down	angrily	.
他	尝试	到	斗争	它	向下	愤怒地	.

他愤怒地试图压制住它。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ?

What	was	there	to	get	excited	about	?
什么	曾是	那里	到	得到	兴奋的	关于	?

有什么值得兴奋的?

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [siːt] .

Nobody	had	forced	him	into	this	seat	.
无人	有	强制	他	进入	这	座位	.

没有人强迫他坐到这个位置上。

['hiːd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

He'd	begged	for	it	!
他会	乞求	为了	它	!

他苦苦哀求过!

[fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əb'seʃn] , [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [driːm] ,

For	five	long	years	it	had	been	an	obsession	,	his	wildest	dream	,
为了	五	长的	年	它	有	到过	一个	痴迷	,	他的	最狂野的	梦	,

整整五年，这成了他的执念，他最狂野的梦想。

[tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [siːt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['zɪroʊ] - [kaʊnt] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]

to	be	sitting	in	this	seat	,	waiting	for	the	Zero	-	count	to	come	through	the
到	是	坐着	在	这	座位	,	等待	为了	这	零	-	数数	到	来	通过	这

['hedfoʊnz] .

headphones	.
耳机	.

坐在这个座位上，等待耳机里传来零点钟的声音。

['jɪrz] [ʌv; əv]['hoʊpɪŋ] , [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [strɪŋz] , [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ]

Years	of	hoping	,	of	pulling	strings	,	of	talking	to	people	and	dropping
年	的	希望	,	的	拉	字符串	,	的	说	到	人们	和	下降

[tʃæns] [ri'ma:ks] ,

chance	remarks	,
机会	评论	,

多年的期盼，多年的幕后运作，多年的与人交谈，以及偶尔抛出的几句话，

[ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] — [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðə; ði][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

of	studying	and	working	and	practicing	—	and	finally	,	the	note	in	his
的	学习	和	在职的	和	练习	—	和	最后	,	这	笔记	在	他的

[bɑ:ks] ,

box	,
盒子	,

学习、工作和实践——最后，还有他盒子里的那张纸条，

[ðə; ði][trɪp] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [fi:ld] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [deɪ] .

the	trip	down	to	the	General's	field	office	that	day	.
这	旅行	向下	到	这	将军的	场地	办公室	那	天	.

那天去将军的野战办公室的行程。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][sæt] [daʊn] ,

Inside	the	office	the	General	had	sat	down	,
里面	这	办公室	这	一般的	有	卫星	向下	,

将军在办公室里坐了下来。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ku:l] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

regarding	him	for	a	long	moment	with	those	cool	grey	eyes	of	his	.
关于	他	为了	一个	长的	片刻	和	那些	凉爽的	灰色的	眼睛	的	他的	.

他用那双冷峻的灰色眼睛凝视了他许久。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðɪs] , ['skɔti] ?

Then	he	said	,	"	You're	sure	you	want	to	do	this	,	Scotty	?
然后	他	说	,	"	你是	当然	你	想	到	做	这	,	斯科蒂	?

然后他说："斯科蒂，你确定你想这么做吗？"

[ded] [ʃʊr] ?

Dead	sure	?
死的	当然	?

确定吗?

" ['skɔti] [hæd; həd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Scotty	had	nodded	,	hardly	able	to	find	his	voice	.
"	斯科蒂	有	点头	,	几乎	有能力的	到	寻找	他的	嗓音	.

斯科蒂点了点头，几乎说不出话来。

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] .

"	I'd	give	anything	.
"	ID	给	任何事物	.

我愿意付出一切。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ] .

You've	got	to	let	me	go	.
你已经	得到	到	让	我	去	.

你必须放我走。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sloʊli] .

"	The	General	nodded	slowly	.
"	这	一般的	点头	缓慢地	.

将军缓缓点了点头。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][laɪf] .

"	You	might	have	to	give	your	life	.
"	你	可能	有	到	给	你的	生活	.

你可能要付出生命。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Does	it	mean	that	much	to	you	?
做	它	意思是	那	很多	到	你	?

它对你来说真的那么重要吗?

['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃɪp] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]

Millions	of	dollars	have	gone	into	this	ship	,	but	there's	no	way	to	be
百万	的	美元	有	已消失	进入	这	船	,	但	有	不	方式	到	是

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sure	of	it	.
当然	的	它	.

这艘船投入了数百万美元，但谁也无法保证它的价值。

[its] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['gæmb(ə)l] . "

It's	a	fearful	gamble	.	"
它是	一个	可怕	赌博	.	"

这是一场可怕的赌博。

" [aɪl] [teɪk] ['eni] [ɑːdz] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	I'll	take	any	odds	,	General	.
"	患病的	拿	任何	赔率	,	一般的	.

“将军，我愿意接受任何赔率。”

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [keɪm] [bæk] .

The	sheep	and	the	chickens	came	back	.
这	羊	和	这	鸡	来了	后退	.

羊和鸡都回来了。

[aɪl] [kʌm] [bæk] .

I'll	come	back	.
患病的	来	后退	.

我会回来的。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [laɪnz] .

"	The	General	looked	out	the	window	,	his	face	carved	with	weary	lines	.
"	这	一般的	看起来	出去	这	窗户	,	他的	脸	雕刻	和	厌倦	线条	.

将军望向窗外，脸上布满了疲惫的皱纹。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn] , [ə'loʊn] .

"	I	hate	to	send	a	man	,	alone	.
"	我	恨	到	发送	一个	男人	,	独自的	.

“我不想派一个人单独去。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] , [wʌn][mæn][kæn; kən][faɪnd][aʊt] .

But	what	we	need	to	know	,	one	man	can	find	out	.
但	什么	我们	需要	到	知道	,	一	男人	能	寻找	出去	.

但我们需要知道的事情，一个人就能找到答案。

[tuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] — [ə; eɪ]['trædʒɪk] [weɪst] .

Two	would	be	a	waste	—	a	tragic	waste	.
二	会	是	一个	浪费	—	一个	悲惨	浪费	.

两个就太浪费了——简直是巨大的浪费。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ['dɪdnt] [lænd] , [ðeɪ] [dʒʌst]['səːkld] .

The	sheep	and	chickens	didn't	land	,	they	just	circled	.
这	羊	和	鸡	没有	土地	,	他们	只是	圈起来	.

绵羊和鸡没有降落，只是在空中盘旋。

[bʌt; bət][wʌn][mæn][mʌst; məst][goʊ][ʌp] , [tuː; tə][lænd][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ə'gen] ,

But	**one**	**man**	**must**	**go**	**up**	**,**	**to**	**land**	**a**	**ship**	**,**	**and**	**take**	**off**	**again**	**,**
但	一	男人	必须	去	向上	,	到	土地	一个	船	,	和	拿	离开	再次	,

但必须有一个人上去，把船靠岸，然后再起飞。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

for	**the**	**first**	**time**	**.**
为了	这	第一的	时间	.

首次。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] ['skɑːtiːz] ['greɪvli] .

"	**His**	**eyes**	**caught**	**Scotty's**	**gravely**	**.**
"	他的	眼睛	捕捉	斯科蒂的	严重地	.

"他的目光与斯科蒂严肃的目光相遇了。"

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ][ə'loʊn] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**know**	**why**	**it's**	**got**	**to**	**be**	**you**	**alone**	**.**
"	我	想	你	到	知道	为什么	它是	得到	到	是	你	独自的	.

"我想让你知道为什么必须只有你一个人。"

[wiː; wi][kɑːnt]['gæmb(ə)l][ɑːn] [tuː] [menz][laɪvz; lɪvz] , [wen] [wʌn] [wɪl] [duː] .

We	**can't**	**gamble**	**on**	**two**	**men's**	**lives**	**,**	**when**	**one**	**will**	**do**	**.**
我们	不能	赌博	在	二	男士	生活	,	什么时候	一	将要	做	.

我们不能拿两个人的性命去冒险，只要一个人的性命就够了。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] !

You're	**the**	**guinea**	**pig**	**!**
你是	这	几内亚	猪	!

你就是小白鼠!

" ['skɔti] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ðen] , ['læfɪŋ] .

"	**Scotty**	**had**	**stood**	**up**	**then**	**,**	**laughing**	**.**
"	斯科蒂	有	站立	向上	然后	,	笑	.

"斯科蒂当时站了起来，笑着。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?

"	**Are**	**you**	**trying**	**to**	**frighten**	**me**	**?**
"	是	你	尝试	到	吓唬	我	?

你是想吓唬我吗?

[lʊk] , ['dʒen(ə)rəl] — [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]['stɑːrtɪd] .

Look	**,**	**General**	**—**	**I've**	**been**	**working**	**on**	**this**	**ship**	**since**	**it**	**first**	**started**	**.**
看	,	一般的	—	我已经	到过	在职的	在	这	船	自从	它	第一的	开始	.

将军，听着——我从这艘船建造之初就一直在它上面工作。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][aʊt][ænd; ənd] ['bækwərdz] .

I	**know**	**it**	**inside**	**out**	**and**	**backwards**	**.**
我	知道	它	里面	出去	和	向后	.

我对此了如指掌。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] .

I'm	**not**	**afraid**	**of**	**this**	**trip**	**.**
我是	不是	害怕的	的	这	旅行	.

我不害怕这次旅行。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ] .

I've	**got**	**to**	**be**	**the**	**one**	**to**	**go**	**.**
我已经	得到	到	是	这	一	到	去	.

我必须去。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [sʌm; səm]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

"	**The**	**General**	**had**	**shifted**	**some**	**papers**	**on**	**his**	**desk**	**.**
"	这	一般的	有	转移	一些	文件	在	他的	桌子	.

将军挪动了一下桌上的文件。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðeɪ] [weid] [juː; jʊ][ɪn][æt; ət] - [paʊndz] .
They weighed you in at 142 pounds .
他们 称重 你 在 在 - 磅 .

他们给你称重，体重142磅。

['aʊər; ɑːr][ˌkælkjə'leɪʃənz][kɔːl][fɔːr; fər] - .
Our calculations call for 135 .
我们的 计算 称呼 为了 - .

我们的计算结果是 135。

['evri] [aʊns] ['oʊvər] [ðæt] [kʌts] [ə; eɪ][hɑːrd] [pər'sentɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːəl] .
Every ounce over that cuts a hard percentage out of your fuel .
每一个 盎司 超过 那 削减 一个 难的 百分比 出去 的 你的 燃料 .

每多加一盎司，就会大幅降低你的燃油消耗。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sʌk] [daʊn] . "
You'll have to suck down . "
你会 有 到 吸 向下 . "

你得乖乖听话。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] . "
" I can do that . "
" 我 能 做 那 . "

“我可以做到。”

" [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][dəunt] [stɑːrv] [jɔːr'self] .
" All right — but don't starve yourself .
" 全部 正确的 — 但 不 饿死 你自己 .

“好的——但不要让自己挨饿。”

[ænd; ənd][dəunt] [diː'haɪdreɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst] .
And don't dehydrate any more than you absolutely must .
和 不 脱水 任何 更多的 比 你 绝对地 必须 .

尽量不要过度脱水。

[juːl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ten] [deɪz] , [noʊ] [mɔːr] .
You'll have enough water for ten days , no more .
你会 有 足够的 水 为了 十 天 , 不 更多的 .

你们的水够用十天，不多不少。

[θriː] [ʌp] , [θriː] [bæk] , [fɔːr] [ðer; ðər] .
Three up , three back , four there .
三 向上 , 三 后退 , 四 那里 .

前面三人，后面三人，前面四人。

[naʊ] [ðen] .
Now then .
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

[ðə; ði] [saɪk] [bɔɪz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][jʊr; jər][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] .
The psych boys will go to work on your coordination for the next few days .
这 心理学 男孩们 将要 去 到 工作 在 你的 协调 为了 这 下一个 很少 天 .

接下来几天，心理医生会着手改善你的协调能力。

[ðæts] ['krɪtɪk(ə)l] .
That's critical .
那就是 批判的 .

这至关重要。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd]['steɪdʒɪz] [wɪl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]
The first and second stages will disengage automatically , but you'll have to
这 第一的 和 第二 阶段 将要 脱离接触 自动地 , 但 你会 有 到
[mə'nuːvər] [jʊr; jər] [oʊn] ['lændɪŋ] .
maneuver your own landing .
演习 你的 自己的 降落 .

第一级和第二级火箭将自动脱离，但你需要自行操控火箭着陆。

" ['skɔti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Scotty nodded .
" 斯科蒂 点头 .

斯科蒂点了点头。

" [aɪv] [bɪn] [mə'nuːvərɪŋ] ['dʌmiːz] [ʌn'tɪl][aɪm] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
" I've been maneuvering dummies until I'm blue in the face . "
" 我已经 到过 机动 假人 直到 我是 蓝色的 在 这 脸 . "

“我已经摆弄假人练到筋疲力尽了。”

" [juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] [ɪn] . "
" You'll need it pounded in . "
" 你会 需要 它 猛击 在 . "

“你需要把它敲进去。”

" [its] ['paʊndɪd] , [dəunt] ['wɜːri] .
" It's pounded , don't worry .
" 它是 猛击 , 不 担心 .

“它被砸烂了，别担心。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][nɑːd] .
" The General gave a satisfied nod .
" 这 一般的 给予 一个 使满意 点头 .

将军满意地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , ['skɔti] .
" All right , Scotty .
" 全部 正确的 , 斯科蒂 .

“好的，斯科蒂。”

[siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][blæst] - [ɔːf] .
See you at the blast - off .
看 你 在 这 爆炸 - 离开 .

发射现场见。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] .
And remember , if you want to pull out — nobody will blame you .
和 记住 , 如果 你 想 到 拉 出去 — 无人 将要 责备 你 .

记住，如果你想退出——没有人会责怪你。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['zɪroʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [aʊt] — "
Right down to the last minute before Zero , you can pull out — "
正确的 向下 到 这 最后的 分钟 前 零 , 你 能 拉 出去 — "

直到比赛结束前的最后一刻，你都可以退出——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['skɔti] .
" I don't think so , " said Scotty .
" 我 不 思考 所以 , " 说 斯科蒂 .

“我不这么认为，”斯科蒂说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .
" I don't think I'm going to pull out .
" 我 不 思考 我是 去 到 拉 出去 .

“我觉得我不会退出。”

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] . "
Not on this one . "
不是 在 这 一 . "

这次不行。

" ['zɪroʊ]['maɪnəs] ['twenti] ['mɪnɪts] —
" Zero minus twenty minutes —
" 零 减 二十 分钟 —

“零点减二十分钟——

" [ðə; ði] [hɑːrʃ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ['drægd] ['skɔti] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] .
" The harsh metallic voice dragged Scotty back to the present with a jolt .
" 这 残酷的 金属 嗓音 拖拽 斯科蒂 后退 到 这 展示 和 一个 颠簸 .

“刺耳的金属嗓音猛地将斯科蒂拉回了现实。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riː'geɪnd] [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər][bɜːrn][ʌv; əv][self] -
For a moment he had almost regained the old familiar burn of self -
为了 一个 片刻 他 有 几乎 恢复 这 老的 熟悉的 烧伤 的 自己 -
[ə'ʃʊrd] [brə'vɑːdoʊ][hiː; hi][hæd; həd][felt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
assured bravado he had felt as he had finished talking to the
保证 虚张声势 他 有 毛毡 作为 他 有 完成的 说 到 这
['dʒen(ə)rəl][ðæt] [deɪ][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ]
General that day and sauntered out toward the ship standing in the launching
一般的 那 天 和 漫步 出去 朝向 这 船 常设 在 这 发射
['skæfoʊld] .
scaffold .
脚手架 .

那一刻，他几乎又恢复了那天与将军谈话结束后，大摇大摆地走向停泊在下水台上的船只时，那种熟悉的自信和豪迈。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] —
He had even been smiling as he recalled the interview —
他 有 甚至 到过 微笑 作为 他 召回 这 面试 —

他回忆起那次采访时，脸上甚至带着微笑——

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
But now his eye caught the dull gleam of the control board before him ,
但 现在 他的 眼睛 捕捉 这 乏味的 闪耀 的 这 控制 木板 前 他 ,

但现在他的目光被面前控制面板黯淡的光芒吸引住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl]['feɪdɪd] .
and his smile faded .
和 他的 微笑 褪色 .

他的笑容消失了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['sɔːftli] , [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] : [kʌm] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , ['skɔti] .
The voice was whispering softly , deep inside his head : Come off it , Scotty .
这 嗓音 曾是 耳语 轻轻 , 深的 里面 他的 头 : 来 离开 它 , 斯科蒂 .

一个声音在他脑海深处轻声低语：别这样，斯科蒂。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd] ?
Who are you trying to kid ?
WHO 是 你 尝试 到 孩子 ?

你以为你能骗得了谁?

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tens] [leg] ['mʌslz] [tuː; tə]
His hand trembled , and he leaned back , forcing his tense leg muscles to
他的 手 颤抖 , 和 他 倾斜 后退 , 强制 他的 紧张 腿 肌肉 到
[rɪ'læks] .
relax .
放松 .

他的手颤抖着，他向后靠去，强迫自己紧绷的腿部肌肉放松下来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ， [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd] ？

What	do	you	mean	,	who	am	I	trying	to	kid	?
什么	做	你	意思是	，	WHO	是	我	尝试	到	孩子	？

你这话是什么意思？我这是在骗谁呢？

[hiː; hi] [θɔːt] , ['æŋgrəli] .

he	thought	,	angrily	.
他	想法	，	愤怒地	.

他愤怒地想。

[jʊə(r)] ['kreɪzi] .

You're	crazy	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

[wʊd] [aɪ][biː; bi] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] ？

Would	I	be	kidding	myself	?
会	我	是	开玩笑	我	？

我是在自欺欺人吗？

[aɪ][kwɪt] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	quit	kidding	myself	years	ago	.
我	辞职	开玩笑	我	年	前	.

我几年前就不再自欺欺人了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ʌp][tuː; tə] .

I	know	what	I'm	up	to	.
我	知道	什么	我是	向上	到	.

我知道自己在做什么。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðɪs] [taɪm] .

This	is	a	journey	for	heroes	,	and	I'm	going	to	be	the	hero	,	this	time	.
这	是	一个	旅行	为了	英雄	，	和	我是	去	到	是	这	英雄	，	这	时间	.

这是一段英雄之旅，而这一次，我将成为英雄。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] .

For	sure	.
为了	当然	.

一定。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [daʊt] .

This	time	there	won't	be	any	doubt	.
这	时间	那里	惯于	是	任何	怀疑	.

这一次不会再有任何疑问了。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv]['eni] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [daʊt] —

They	won't	have	any	doubt	,	and	I	won't	have	any	doubt	—
他们	惯于	有	任何	怀疑	，	和	我	惯于	有	任何	怀疑	—

他们不会有任何怀疑，我也不会有任何怀疑——

[jʊə(r)] [ə'loʊn] , ['skɔti] .

You're	alone	,	Scotty	.
你是	独自的	，	斯科蒂	.

斯科蒂，你孤身一人。

[rɪ'membər] ？

Remember	?
记住	？

记住？

[juː; jʊ][kæn; kən][kwɪt] ['æktɪŋ] [naʊ] .

You	can	quit	acting	now	.
你	能	辞职	表演	现在	.

你现在可以退出影坛了。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taɪni] [kloʊzd] ['tʃeɪmbər] .

He	shuddered	,	and	glanced	uneasily	around	the	tiny	closed	chamber	.
他	颤抖	,	和	瞥了一眼	不安地	大约	这	微小的	关闭	房间	.

他打了个寒颤，不安地环顾了一下这个狭小的封闭房间。

[ə'loʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[wʌt] [ə; eɪ] [læf] .

What	a	laugh	.
什么	一个	笑	.

真是太好笑了。

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'loʊn] .

A	man	can	never	be	alone	.
一个	男人	能	绝不	是	独自的	.

人永远不会感到孤独。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['meməriz] , ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

There	are	always	a	million	memories	,	wheeling	and	spinning	and	roaring
那里	是	总是	一个	百万	回忆	,	惠灵	和	旋转	和	咆哮

[ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] [jʊr; jər] [hed] .

around	inside	your	head	.
大约	里面	你的	头	.

你的脑海里总是有无数的回忆在旋转、翻腾、咆哮。

['meməriz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [fɪrz] .

Memories	of	people	,	of	hopes	and	dreams	and	fears	.
回忆	的	人们	,	的	希望	和	梦境	和	恐惧	.

对人的回忆，对希望、梦想和恐惧的回忆。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] ['hevi] [wɔːl] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] ,

You	can	build	a	heavy	wall	in	your	mind	to	keep	them	back	,
你	能	建造	一个	重的	墙	在	你的	头脑	到	保持	他们	后退	,

你可以在心中筑起一道厚重的墙来阻挡他们，

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [skerd] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ðə; ði] [wɔːl] ['stɑːrts] [tuː; tə]

but	when	you're	alone	,	and	scared	,	and	helpless	,	the	wall	starts	to
但	什么时候	你是	独自的	,	和	害怕的	,	和	无助	,	这	墙	开始	到

['krʌmb(ə)l] [daʊn] —

crumble	down	—
崩溃	向下	—

但当你孤身一人、恐惧无助时，那堵墙就开始崩塌——

[ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [fuːl] ['eni] [mɔːr] , ['skɔti] .

There's	nobody	to	fool	any	more	,	Scotty	.
有	无人	到	傻子	任何	更多的	,	斯科蒂	.

斯科蒂，你已经骗不了任何人了。

[ðə; ði] [ækt] [ɪz] ['oʊvər] .

The	act	is	over	.
这	行为	是	超过	.

演出结束了。

[æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [skerd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hoʊld] [stɪl] [jʊə(r)] [soʊ] [skerd] —

Admit	it	,	you're	scared	,	you	can	hardly	hold	still	you're	so	scared	—
承认	它	,	你是	害怕的	,	你	能	几乎	抓住	仍然	你是	所以	害怕的	—

承认吧，你很害怕，你害怕得几乎无法保持静止——

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪspər] .

He	clapped	his	hands	to	his	ears	,	trying	to	shut	out	the	whisper	.
他	鼓掌	他的	双手	到	他的	耳朵	,	尝试	到	关闭	出去	这	耳语	.

他捂住耳朵，试图隔绝耳语。

[hiː; hi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [sɜːrf] .

He	kept	shaking	his	head	,	but	it	came	through	like	a	heavy	surf	.
他	保留	摇晃	他的	头	,	但	它	来了	通过	喜欢	一个	重的	冲浪	.

他不停地摇头，但声音却像巨浪般汹涌而来。

[hiː; hi][sæt] [tens] , ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['sɔːlti] [d'rɒplets] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] —

He	sat	tense	,	trembling	,	with	salty	droplets	pouring	down	his	face	,	shaking	his	head	helplessly	—
他	卫星	紧张	,	发抖	,	和	咸	飞沫	浇注	向下	他的	脸	,	摇晃	他的	头	无助地	—

他僵硬地坐着，浑身颤抖，咸涩的泪珠顺着脸颊流淌下来，无助地摇着头——

[jʊə(r)] [kɔːt] [naʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

You're	caught	now	,	the	voice	whispered	.
你是	捕捉	现在	,	这	嗓音	低声说道	.

"你被抓住了，"那声音低语道。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [wei] [raɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [skerd] —

This	is	a	one	-	way	ride	,	and	you	know	it	,	and	you're	scared	—
这	是	一个	一	-	方式	骑	,	和	你	知道	它	,	和	你是	害怕的	—

这是一条不归路，你知道的，你很害怕——

" [aɪm][nɑːt] !

"	I'm	not	!
"	我是	不是	!

我不是!

" [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [klɪkt] .

"	The	earphones	clicked	.
"	这	耳机	点击	.

耳机发出咔哒一声。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['skɔti] ?

"	You	say	something	,	Scotty	?
"	你	说	某物	,	斯科蒂	?

"你说什么，斯科蒂？"

" ['skɔti] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Scotty	took	a	deep	breath	,	unclenching	his	hands	.
"	斯科蒂	采取	一个	深的	气息	,	放松	他的	双手	.

斯科蒂深吸了一口气，松开了紧握的双手。

" [noʊ] , [noʊ] — ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	no	—	nothing	.
"	不	,	不	—	没有什么	.

"不，不——没什么。"

[wɒts] [ðə; ði]['zɪroʊ] - [kaʊnt] , [mɪtʃ] ? "

What's	the	Zero	-	count	,	Mitch	?	"
是什么	这	零	-	数数	,	米奇	?	"

米奇，零计数是多少?

" ['zɪroʊ]['maɪnəs][ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	Zero	minus	sixteen	minutes	.
"	零	减	十六	分钟	.

零点减十六分钟。

['evriθɪŋ] [set] ? "
Everything set ? "
一切 放 ? "

都准备好了吗?

" [ɔ:l] [set] .
" All set .
" 全部 放 .

一切就绪。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][get]['goʊɪŋ] .
I wish we could get going .
我 希望 我们 可以 得到 去 .

我希望我们能尽快出发。

" ['skɔti] ['twɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [kloʊz] [daʊn] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]
" Scotty twisted on the couch , feeling the silence close down around him like a
" 斯科蒂 扭曲 在 这 长椅 , 感觉 这 沉默 关闭 向下 大约 他 喜欢 一个
['staɪflɪŋ] ['blæŋkɪt] .
stifling blanket .
令人窒息 毯子 .

斯科蒂在沙发上扭动着身子，感觉周围一片寂静，像一条闷热的毯子一样将他包围。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
He was almost shouting to himself .
他 曾是 几乎 喊叫 到 他自己 .

他几乎是在自言自语地喊叫。

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪm] [skerd] !
All right , I'm scared !
全部 正确的 , 我是 害怕的 !

好吧，我好害怕!

['wʊdnt] ['enibɑ:di] [bi:; bi] [skerd] ?
Wouldn't anybody be scared ?
不会 任何人 是 害怕的 ?

难道没人会害怕吗?

['sɪtɪŋ] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] ,
Sitting here , waiting ,
坐着 这里 , 等待 ,

坐在这里，等待着。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [wɜ:rld][ʌv; əv]
thinking about two hundred thousand miles of nothing with a rocky world of
思维 关于 二 百 千 英里 的 没有什么 和 一个 岩石 世界 的
[deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][tu:; tə][lænd][ɑ:n] ?
death at the other end to land on ?
死亡 在 这 其他 结尾 到 土地 在 ?

想象一下，前方是20万英里的荒芜之地，而终点却是危机四伏的死亡世界?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi] [skerd] ?
Why shouldn't I be scared ?
为什么 不应该 我 是 害怕的 ?

我为什么不应该感到害怕?

[ðeɪ] [kæn; kən] [steɪ] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd] [træk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][skoʊps][ænd; ənd]['reɪdɑ:r] —
They can stay back here , and track me with their scopes and radar —
他们 能 停留 后退 这里 , 和 追踪 我 和 他们的 范围 和 雷达 —
[its] [faɪn][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
it's fine for them .
它是 美好的 为了 他们 .

他们可以留在这里，用他们的望远镜和雷达跟踪我——这对他们来说没问题。

[its] [faɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [tuː] — [noʊ] [skɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]
It's fine for the Secretary of Defense , too — no skin off his back if something
它是 美好的 为了 这 秘书 的 防御 , 也 — 不 皮肤 离开 他的 后退 如果 某物
['hæpənz] .
happens .
发生 .

对国防部长来说也没关系——就算出了什么事，他也不会有任何损失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [ɪn] ['hɑːliwʊd] [kæn; kən] [sɪt] [bæk] [æt; ət] [ðer; ðər] [desks] [ænd; ənd] [rʌb]
And the big boys in Hollywood can sit back at their desks and rub
和 这 大的 男孩们 在 好莱坞 能 坐 后退 在 他们的 桌子 和 擦
[ðer; ðər] [fæt] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðer; ðər] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] ,
their fat hands together and hope their cameras work all right ,
他们的 胖的 双手 一起 和 希望 他们的 相机 工作 全部 正确的 ,

而好莱坞的大佬们可以坐在办公桌前，搓着肥手，祈祷他们的摄影机一切正常。

[hoʊp] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kʌm] [aʊt] [gʊd] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [paɪl] , [ɪf] [aɪ] [get] [bæk] .
hope the pictures come out good , so they can make their pile , if I get back .
希望 这 图片 来 出去 好的 , 所以 他们 能 制作 他们的 桩 , 如果 我 得到 后退 .

希望照片拍得好，这样如果我回去的话，他们就可以攒钱买了。

[bɪg] ['gæmb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
Big gamble for them .
大的 赌博 为了 他们 .

对他们来说，这是一场豪赌。

[fɜːrst] [muːn] ['pɪktʃərz] [rɪ'liːst] — [siː] ['mænz] ['gretɪst] [əd'ventʃər] [ɪn] ['glɔːriəs]
FIRST MOON PICTURES RELEASED — SEE MAN'S GREATEST ADVENTURE IN GLORIOUS
第一的 月亮 图片 发布 — 看 男人的 最 冒险 在 辉煌
['teknikʌlə(r)] — [ɔː'θentɪk] ['fɪlmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [muːn] ['rɑːkɪt] —
TECHNICOLOR — AUTHENTIC FILMS FROM THE FIRST MOON ROCKET —
彩色 — 真正的 电影 从 这 第一的 月亮 火箭 —

首部月球影片上映——以绚丽的彩色影像见证人类最伟大的冒险——来自第一枚登月火箭的真实影像——

['praɪsɪz] ['oʊnli] ['slaɪtli] [əd'vænst] .
PRICES ONLY SLIGHTLY ADVANCED .
价格 仅有的 轻微地 先进的 .

价格仅略有上涨。

[bɪg] ['gæmb(ə)l] .
Big gamble .
大的 赌博 .

豪赌。

[ðoʊz] ['fɪlmz] [wɪl] [help] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fjuːəl] ,
Those films will help pay for a lot of fuel ,
那些 电影 将要 帮助 支付 为了 一个 很多 的 燃料 ,

这些电影将有助于支付大量的燃料费用。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [mæn] - ['aʊərz] [spent] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] —
a lot of metal and man - hours spent on this ship —
一个 很多 的 金属 和 男人 - 小时 花费 在 这 船 —

这艘船耗费了大量金属和人力——

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] ?
But can it pay for a life ?
但 能 它 支付 为了 一个 生活 ?

但它能换来一条生命吗?

['bɪtərnəs] [swept] [θruː] ['skɑːtiːz] [maɪnd] , ['ʃɑːrpli] .
Bitterness swept through Scotty's mind , sharply .
苦味 扫荡 通过 斯科蒂的 头脑 , 尖锐地 .

斯科蒂心中涌起一阵强烈的苦涩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɑːtərɪŋ] ,

It	was	his	life	they	were	bartering	,
它	曾是	他的	生活	他们	是	以物易物	,

他们拿他的生命去交换。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪlmz] — [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .

he	was	to	be	the	star	of	those	films	—	dead	or	alive	.
他	曾是	到	是	这	星星	的	那些	电影	—	死的	或者	活	.

无论生死，他都将成为那些电影的明星。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][blæst] - [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪlmz] [wʊd] [kiːp] ['roʊlɪŋ] ,

He	could	be	killed	in	the	blast	-	off	,	and	the	films	would	keep	rolling	,
他	可以	是	被杀	在	这	爆炸	-	离开	,	和	这	电影	会	保持	滚动	,

他可能在发射过程中丧生，但电影仍会继续拍摄。

[kiːp] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈjɑːrdɪdʒ] ,

keep	churning	out	the	yardage	,
保持	搅拌	出去	这	码数	,

继续增加码数，

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][fɪlm][ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [ðer; ðər][naɪs]

and	thirty	years	later	they	could	pick	up	the	film	and	still	make	their	nice
和	三十	年	之后	他们	可以	挑选	向上	这	电影	和	仍然	制作	他们的	好的

[seɪf] [paɪl] — [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][koʊld] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

safe	pile	—	thirty	years	of	cold	death	for	him	—
安全的	桩	—	三十	年	的	寒冷的	死亡	为了	他	—

三十年后，他们仍然可以买下这部电影，继续积累他们的财富——对他来说，却是三十年的冰冷死亡——

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['waɪnɪŋ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][mæn] ?

But	why	are	you	whining	now	,	little	man	?
但	为什么	是	你	抱怨	现在	,	小的	男人	?

小家伙，你现在为什么抱怨呢?

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [terz] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?

Why	all	the	tears	,	all	of	a	sudden	?
为什么	全部	这	眼泪	,	全部	的	一个	突然	?

为什么突然哭了这么多眼泪?

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

You	asked	for	it	.
你	问	为了	它	.

这是你自找的。

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][bed] , [raɪt] [frʌm; frəm] [skrætʃ] .

You	made	your	bed	,	right	from	scratch	.
你	制成	你的	床	,	正确的	从	划痕	.

你自作自受，一切都是你自己造成的。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː] .

You	wanted	to	be	the	hero	,	nothing	else	would	do	.
你	通缉	到	是	这	英雄	,	没有什么	别的	会	做	.

你想成为英雄，别的都不行。

[wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hɪroʊ] .

Well	,	here	you	are	,	Hero	.
出色地	,	这里	你	是	,	英雄	.

好了，英雄，你来了。

[tʌf] .

Tough	.
艰难的	.

艰难的。

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —
You **asked** **for** **it** **—**
你 问 为了 它 —

这是你自找的——

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['siːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]
And **then** **something** **was** **tugging** **at** **his** **mind** **,** **seeping** **through** **the** **heavy**
和 然后 某物 曾是 拉扯 在 他的 头脑 , 渗漏 通过 这 重的
[wɔːl] [ʌv; əv] ['meməri] .
wall **of** **memory** **.**
墙 的 记忆 .

然后，有什么东西牵引着他的思绪，穿透了记忆的厚重壁垒。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['loʊðsəm] [θɔːt] .
A **terrible** **,** **loathsome** **thought** **.**
一个 糟糕的 , 令人厌恶的 想法 .

一个可怕、令人厌恶的想法。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['despərətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gæn]
He **shook** **his** **head** **,** **desperately** **,** **trying** **to** **fight** **it** **back** **,** **but** **the** **wall** **began**
他 摇晃 他的 头 , 绝望地 , 尝试 到 斗争 它 后退 , 但 这 墙 开始
[tuː; tə]['krʌmb(ə)l] .
to **crumble** **.**
到 崩溃 .

他拼命摇头，试图抵抗，但墙壁开始崩塌。

[lɔːŋ] - [ded] ['pɪktʃərz] [bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [θruː] , [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] ['meməriz] .
Long **-** **dead** **pictures** **began** **drifting** **through** **,** **long** **-** **hidden** **memories** **.**
长的 - 死的 图片 开始 漂流 通过 , 长的 - 隐 回忆 .

尘封已久的照片开始浮现，尘封已久的记忆涌上心头。

[ə; eɪ] [ber] ['wɪspər] [ʌv; əv] [θɔːt] , [koʊld] , [rɪ'lentləs] , ['devəsteɪtɪŋ] .
A **bare** **whisper** **of** **thought** **,** **cold** **,** **relentless** **,** **devastating** **.**
一个 裸 耳语 的 想法 , 寒冷的 , 狠 , 毁灭性的 .

一个微弱的念头，冰冷、无情、毁灭性。

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['skɔti] .
Admit **it** **,** **Scotty** **.**
承认 它 , 斯科蒂 .

承认吧，斯科蒂。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
You **had** **to** **come** **.**
你 有 到 来 .

你必须来。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [siːt] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] , [kʊd; kəd]
You **had** **to** **be** **sitting** **in** **this** **seat** **;** **you** **couldn't** **do** **anything** **else** **,** **could**
你 有 到 是 坐着 在 这 座位 ; 你 不能 做 任何事物 别的 , 可以
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

你必须坐在这个位置上；你不可能做其他事，对吧?

[juː; jʊ] ['kudnt] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
You **couldn't** **let** **them** **know** **about** **you** **.**
你 不能 让 他们 知道 关于 你 .

你不能让他们知道你的存在。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][let][ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd]

You	couldn't	bear	to	let	the	boys	down	on	the	field	suspect	the	truth	,	could
你	不能	熊	到	让	这	男孩们	向下	在	这	场地	怀疑	这	真相	,	可以

[juː; jʊ] , ['skɔti] ?

you	,	Scotty	?
你	,	斯科蒂	?

你舍不得让场上的小伙子们怀疑真相，对吧，斯科蒂?

[juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðeɪ] [sə'spektɪd] , [laɪk] ['mæti]

You	looked	into	their	eyes	,	and	you	were	afraid	they	suspected	,	like	Matty
你	看起来	进入	他们的	眼睛	,	和	你	是	害怕的	他们	怀疑	,	喜欢	马蒂

[hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

had	suspected	,
有	怀疑	,

你凝视着他们的眼睛，害怕他们会像马蒂怀疑的那样，对你有所怀疑。

[laɪk][dæd][hæd; həd] [sə'spektɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

like	Dad	had	suspected	so	many	years	ago	—	You	had	to	come	here	.
喜欢	爸爸	有	怀疑	所以	许多	年	前	—	你	有	到	来	这里	.

正如爸爸多年前所预料的那样——你必须来到这里。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [jɔːr'self] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	couldn't	help	yourself	,	could	you	?
你	不能	帮助	你自己	,	可以	你	?

你情不自禁，对吧?

[ðə; ði] ['wɪspər] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] , [dɪ'raɪsɪv] [læf] , [ænd; ənd] ['skɔti] ['kaʊərd] [bæk] ,

The	whisper	broke	into	a	coarse	,	derisive	laugh	,	and	Scotty	cowered	back	,
这	耳语	打破	进入	一个	粗	,	嘲讽的	笑	,	和	斯科蒂	畏缩	后退	,

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪ'naɪəl] ,

shaking	his	head	in	denial	,
摇晃	他的	头	在	拒绝	,

那声低语突然变成了一阵粗粝、嘲讽的笑声，斯科蒂畏缩地向后退去，摇头否认。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['tremblɪŋ] .

his	whole	body	trembling	.
他的	所有的	身体	发抖	.

他全身都在颤抖。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ['skɔti] — [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] !

Take	a	look	,	Scotty	—	take	a	good	look	!
拿	一个	看	,	斯科蒂	—	拿	一个	好的	看	!

瞧瞧，斯科蒂——好好瞧瞧!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ?

Are	you	trying	to	hide	the	truth	from	yourself	?
是	你	尝试	到	隐藏	这	真相	从	你自己	?

你是不是想对自己隐瞒真相?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

But	you	can't	get	away	with	that	.
但	你	不能	得到	离开	和	那	.

但你不能那样做。

[juː; jʊ][kɑːnt][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [jɔːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] —

You	can't	hide	it	from	yourself	any	longer	—
你	不能	隐藏	它	从	你自己	任何	更长	—

你再也无法对自己隐瞒了——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['meməri] ['bʌkld] , [ænd; ənd] [splɪt] [waɪd] ['oʊpən] .

And	then	the	wall	of	memory	buckled	,	and	split	wide	open	.
和	然后	这	墙	的	记忆	弯曲	,	和	分裂	宽的	打开	.

然后，记忆之墙坍塌了，裂开了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ['skɔti] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [jɔːr'self] , [ðə; ði] [vɔɪs]

You	can	fool	the	whole	world	,	Scotty	—	but	you	can't	fool	yourself	,	the	voice
你	能	傻子	这	所有的	世界	,	斯科蒂	—	但	你	不能	傻子	你自己	,	这	嗓音

[skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

screamed	in	his	ear	.
尖叫	在	他的	耳朵	.

"你可以欺骗全世界，斯科蒂——但你骗不了你自己！"一个声音在他耳边尖叫道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] , [ænd; ənd][haɪd] , [ænd; ənd] [twɪst] , [ænd; ənd][laɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt]['evər]

You	can	run	,	and	hide	,	and	twist	,	and	lie	,	but	you	can't	ever
你	能	跑步	,	和	隐藏	,	和	捻	,	和	说谎	,	但	你	不能	曾经

['riːəli] [fuːl] [jɔːr'self] .

really	fool	yourself	.
真的	傻子	你自己	.

你可以逃跑、躲藏、扭曲事实、撒谎，但你永远无法真正欺骗自己。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [truː] .

You	know	it's	true	.
你	知道	它是	真的	.

你知道这是真的。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [noʊn] .

You	always	have	known	.
你	总是	有	已知	.

你一直都知道。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['kaʊərd] , ['skɔti] .

You're	a	coward	,	Scotty	.
你是	一个	懦夫	,	斯科蒂	.

你真是个懦夫，斯科蒂。

[ə; eɪ]['dɜːrti] ['jeloʊ] ['kaʊərd] .

A	dirty	yellow	coward	.
一个	肮脏的	黄色的	懦夫	.

一个肮脏的黄毛懦夫。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] —

You	always	have	been	,	and	you	always	will	be	—
你	总是	有	到过	,	和	你	总是	将要	是	—

你一直都是，而且永远都会是——

" ['zɪroʊ]['maɪnəs][ten] ['mɪnɪts] —

"	Zero	minus	ten	minutes	—
"	零	减	十	分钟	—

"零点减十分钟——

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] .

"	It	wasn't	true	.
"	它	不是	真的	.

"那不是真的。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] ['seɪfti] [belts] ,

He	shook	his	head	helplessly	as	his	fingers	found	the	safety	belts	,
他	摇晃	他的	头	无助地	作为	他的	手指	成立	这	安全	腰带	,

他无奈地摇了摇头，手指摸索着安全带。

['taɪtnd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['fɪrsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [legz] .

tightened	them	down	fiercely	on	his	chest	and	legs	.
收紧	他们	向下	激烈地	在	他的	胸部	和	腿	.

他用力地将束带勒紧在胸口和腿上。

['wɔznt] [hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [kaʊnt] ,

Wasn't	**he**	**sitting**	**here**	**now**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**last**	**count**	**,**
不是	他	坐着	这里	现在	,	等待	为了	这	最后的	数数	,

他现在不是正坐在这里等最终计票结果吗?

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'ventʃər] [mæn][hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] ?

waiting	**to**	**start**	**on**	**the**	**greatest**	**adventure**	**man**	**had**	**ever**	**attempted**	**?**
等待	到	开始	在	这	最	冒险	男人	有	曾经	尝试过	?

准备好开始人类有史以来最伟大的冒险了吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

Would	**he**	**be**	**here**	**if**	**he**	**were**	**a**	**coward**	**?**
会	他	是	这里	如果	他	是	一个	懦夫	?

如果他是个懦夫，他会在这里吗?

[hiː; hi] [snaːrld] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] - [rests] .

He	**snarled**	**and**	**clenched**	**his**	**fists**	**tight**	**on**	**the**	**arm**	**-**	**rests**	**.**
他	纠缠	和	紧握	他的	拳头	紧的	在	这	手臂	-	休息	.

他咆哮着，紧紧攥住扶手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [truː] .

It	**was**	**a**	**lie**	**,**	**it**	**couldn't**	**be**	**true**	**.**
它	曾是	一个	说谎	,	它	不能	是	真的	.

这是谎言，不可能是真的。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [ster] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wen] [ðer; ðər]

No	**man**	**can**	**stare**	**himself**	**in**	**the**	**face**	**and**	**call**	**himself**	**a**	**coward**	**when**	**there**
不	男人	能	盯	他自己	在	这	脸	和	称呼	他自己	一个	懦夫	什么时候	那里

[ɪz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][left][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

is	**a**	**spark**	**of**	**life**	**left**	**in**	**him**	**at**	**all**	**.**
是	一个	火花	的	生活	左边	在	他	在	全部	.

任何一个心中还存有一丝求生本能的人，都无法直视自己的内心，称自己为懦夫。

[hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][hɪm'self][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ɔːr][ə; eɪ]['laɪər] ,

He	**can**	**call**	**himself**	**a**	**cheat**	**,**	**or**	**a**	**liar**	**,**
他	能	称呼	他自己	一个	欺骗	,	或者	一个	说谎者	,

他可以称自己为骗子，或者说谎者，

[ɔːr][ə; eɪ] [feɪk] — [ðoʊz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

or	**a**	**fake**	**—**	**those**	**were**	**things**	**that**	**could**	**be**	**changed**	**,**	**things**	**that**	**could**	**be**
或者	一个	伪造的	—	那些	是	事物	那	可以	是	已更改	,	事物	那	可以	是

[meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] .

made	**up**	**for**	**.**
制成	向上	为了	.

或者是个赝品——这些都是可以改变的，可以弥补的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [diːp] [ˌɪn'saɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ,

But	**a**	**coward**	**had**	**something**	**wrong**	**deep**	**inside**	**,**	**something**	**that**	**was**	**built**	**in**	**,**
但	一个	懦夫	有	某物	错误的	深的	里面	,	某物	那	曾是	建造	在	,

但懦夫内心深处总有些问题，这是与生俱来的。

[ðæt] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lɪvd] .

that	**could**	**never**	**be**	**changed**	**as**	**long**	**as**	**a**	**man**	**lived**	**.**
那	可以	绝不	是	已更改	作为	长的	作为	一个	男人	居住地	.

只要人活着，这件事就永远无法改变。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm'self] [ðæt] .

No	**man**	**could**	**call**	**himself**	**that**	**.**
不	男人	可以	称呼	他自己	那	.

没有人会自称那样的人。

['skɔti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .

Scotty	**shook**	**his**	**head**	**,**	**half**	**laughing**	**,**	**half**	**crying**	**.**
斯科蒂	摇晃	他的	头	,	一半	笑	,	一半	哭泣	.

斯科蒂摇了摇头，半哭半笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] , [ʃʊr] .

He	**was**	**scared**	**,**	**sure**	**.**
他	曾是	害怕的	,	当然	.

他当时肯定很害怕。

['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [skerd] .

Anybody	**would**	**be**	**scared**	**.**
任何人	会	是	害怕的	.

任何人都会感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

But	**he**	**wasn't**	**a**	**coward**	**.**
但	他	不是	一个	懦夫	.

但他不是懦夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd] [feɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kreivd]

He	**was**	**in**	**this**	**ship**	**because**	**he**	**wanted**	**fame**	**,**	**because**	**he**	**craved**
他	曾是	在	这	船	因为	他	通缉	名声	,	因为	他	渴望

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

excitement	**and**	**adventure**	**.**
激动	和	冒险	.

他上这艘船是因为他想出名，因为他渴望刺激和冒险。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌvɑːlən'tɪr] .

Nothing	**had**	**made**	**him**	**volunteer**	**.**
没有什么	有	制成	他	志愿者	.

他并非自愿成为志愿者，没有任何理由促使他这样做。

['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gai] —

He'd	**done**	**it**	**because**	**he**	**was**	**that**	**kind**	**of**	**guy**	**—**
他会	完毕	它	因为	他	曾是	那	种类	的	盖伊	—

他这么做是因为他就是那种人——

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

But	**he**	**knew**	**that**	**was**	**a**	**lie**	**.**
但	他	知道	那	曾是	一个	说谎	.

但他知道那是谎言。

[ɪts] ['veri] ['fɔːlshʊd] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	**very**	**falsehood**	**writhed**	**in**	**his**	**brain**	**as**	**he**	**thought**	**it**	**.**
它是	非常	谬误	扭动	在	他的	脑	作为	他	想法	它	.

当他思考这个问题时，那谎言本身就在他的脑海中翻腾。

[jʊə(r)] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [tʃiːp] , ['kaʊərdli] ['lɪt(ə)l][soʊl] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [feɪs] [ɪt'self] .

You're	**here**	**because**	**your**	**cheap**	**,**	**cowardly**	**little**	**soul**	**couldn't**	**bear**	**to**	**face**	**itself**	**.**
你是	这里	因为	你的	便宜的	,	胆小	小的	灵魂	不能	熊	到	脸	本身	.

你来到这里，是因为你那卑鄙、懦弱的小灵魂不敢面对自己。

[jʊə(r)] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

You're	**here**	**because**	**you**	**couldn't**	**bear**	**the**	**looks**	**of**	**the**	**men**	**around**	**you**	**,**
你是	这里	因为	你	不能	熊	这	看起来	的	这	男人	大约	你	,

你来这里是因为你无法忍受周围男人的目光。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɑːrbd] [waɪz] - [kræks] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɑːrdɪd] [hæf] - [smaɪlz] .

with	**their**	**barbed**	**wise**	**-**	**cracks**	**and**	**their**	**guarded**	**half**	**-**	**smiles**	**.**
和	他们的	带倒刺的	明智的	-	裂缝	和	他们的	守卫	一半	-	微笑	.

他们带着尖刻的玩笑和戒备的微笑。

[ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] !
They thought you couldn't see them !
他们 想法 你 不能 看 他们 !

他们以为你看不见他们!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hwispəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
But the whispers were there , and you couldn't stand for them to
但 这 低语 是 那里 , 和 你 不能 站立 为了 他们 到

[ges] —
guess —
猜测 —

但窃窃私语声此起彼伏，你无法容忍他们猜到真相——

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] ?
But what did he care what they thought ?
但 什么 做过 他 关心 什么 他们 想法 ?

但他又何必在意别人的想法呢?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What were they to him ?
什么 是 他们 到 他 ?

对他来说，他们算什么?

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['kwɪkər] , [smɑːrtər] , ['breɪvər] .
He knew he was better than they were — quicker , smarter , braver .
他 知道 他 曾是 更好的 比 他们 是 — 更快 , 更聪明 , 更勇敢 .

他知道自己比他们都强——更快、更聪明、更勇敢。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] —
He didn't have to prove anything to them —
他 没有 有 到 证明 任何事物 到 他们 —

他无需向他们证明什么——

[ænd; ənd] ['mæti] ?
And Matty ?
和 马蒂 ?

还有马蒂?

[dʌz] ['mæti] [noʊ] [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hɪroʊ] ?
Does Matty know how brave you are , Hero ?
做 马蒂 知道 如何 勇敢的 你 是 , 英雄 ?

马蒂知道你有多勇敢吗，英雄?

[kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə] ['mæti] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
Can you prove to Matty that you're not a coward ?
能 你 证明 到 马蒂 那 你是 不是 一个 懦夫 ?

你能向马蒂证明你不是个懦夫吗?

['mæti] [noʊz] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
Matty knows about you .
马蒂 知道 关于 你 .

马蒂知道你的事。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

['skɔti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fɪrfəli] .
Scotty shook his head , fearfully .
斯科蒂 摇晃 他的 头 , 恐惧地 .

斯科蒂恐惧地摇了摇头。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
That was so long ago —
那 曾是 所以 长的 前 —

那已经是很久以前的事了——

[bʌt; bət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər]['nevər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['skɔti] .
But things like that are never long ago , Scotty .
但 事物 喜欢 那 是 绝不 长的 前 , 斯科蒂 .

但斯科蒂，那种事其实并不久远。

[ðeɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
They stay with you as long as you live .
他们 停留 和 你 作为 长的 作为 你 居住 .

它们会伴随你一生。

[ʃʊr] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
Sure , the Army said you were a hero ,
当然 , 这 军队 说 你 是 一个 英雄 ,

当然，军队说你是英雄。

[ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪlvər][stɑːr] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['mæti] [seɪ] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [seɪ]
they gave you a Silver Star — but what would Matty say — if he could ever say
他们 给予 你 一个 银 星星 — 但 什么 会 马蒂 说 — 如果 他 可以 曾经 说
['eniθɪŋ] [ə'gen] ?
anything again ?
任何事物 再次 ?

他们给了你一枚银星勋章——但是如果马蒂还能再说些什么的话，他会说什么呢?

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɪroʊ] ?
Would he say you were a hero ?
会 他 说 你 是 一个 英雄 ?

他会说你是英雄吗?

['sʌd(ə)nli] ['mætiz] [tɔːrn][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪrɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm]
Suddenly Matty's torn and twisted face seemed to be peering out at him
突然 马蒂的 撕裂 和 扭曲 脸 似乎 到 是 窥视 出去 在 他
[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
from the control panel .
从 这 控制 控制板 .

突然，马蒂那张撕裂扭曲的脸似乎从控制面板上窥视着他。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
His mind went whirling back through the years , completely out of control .
他的 头脑 去 旋转 后退 通过 这 年 , 完全地 出去 的 控制 .

他的思绪像脱缰的野马一样，回到了过去，完全失控了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [ˌfɪf'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] ,
In an instant he had slipped back fifteen long years , back to the hot ,
在 一个 立即的 他 有 滑倒了 后退 十五 长的 年 , 后退 到 这 热的 ,

一瞬间，他仿佛倒退了十五年，回到了炎热的.....

['stɪŋkɪŋ] ['sweti] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l]['aɪlənd] .
stinking sweaty deadliness of that little jungle island .
臭 汗流浃背 致命性 的 那 小的 丛林 岛 .

那座小丛林岛屿散发着恶臭、汗臭和致命的气息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [hoʊld][ɪn] , [skerd] [tuː; tə] [muːv] ,
They had been deep in the jungle that night , holed in , scared to move ,
他们 有 到过 深的 在 这 丛林 那 夜晚 , 有孔的 在 , 害怕的 到 移动 ,

那天晚上他们被困在丛林深处，躲在掩体里，不敢动弹。

[ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [breθ] .

afraid	even	to	breath	.
害怕的	甚至	到	气息	.

甚至害怕呼吸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['snaipəz][tuː; tə] [muːv] [ɪn]

For	a	week	they	had	been	waiting	,	waiting	for	the	snipers	to	move	in
为了	一个	星期	他们	有	到过	等待	,	等待	为了	这	狙击手	到	移动	在

[ænd; ənd][spɑːt][ðem; ðəm] .

and	spot	them	.
和	点	他们	.

他们已经等了一个星期，等着狙击手靠近并发现他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][koʊld] ,

He	could	remember	the	cold	,
他	可以	记住	这	寒冷的	,

他还能记得那种寒冷，

['despərət] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [naːd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl]

desperate	fear	that	had	gnawed	at	him	that	night	as	he	and	Bill
绝望的	害怕	那	有	被啃咬	在	他	那	夜晚	作为	他	和	账单

['mæθjuːz] [hæd; həd] [klʌtʃt] [ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

Matthews	had	clutched	their	rifles	,
马修斯	有	紧握	他们的	步枪	,

那晚，他和比尔·马修斯紧紧握着步枪，那种绝望的恐惧一直折磨着他。

['weɪtɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

waiting	,	creeping	forward	along	the	jungle	trail	through	the	blackness	and	the
等待	,	爬行	向前	沿着	这	丛林	踪迹	通过	这	黑	和	这

[naɪt] [saʊndz] .

night	sounds	.
夜晚	声音	.

等待着，沿着丛林小路在黑暗和夜色中悄悄向前爬行。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [swet] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] , [ðə; ði] [swet]

His	clothes	had	stuck	to	his	body	with	sweat	as	they	crept	,	the	sweat
他的	衣服	有	卡住	到	他的	身体	和	汗	作为	他们	悄悄地爬	,	这	汗

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] .

of	mortal	fear	.
的	凡人	害怕	.

他的衣服被汗水浸透，紧紧贴在身上，那是恐惧的汗水。

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [hwaɪnd] [ɪn] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	mosquitoes	whined	in	clouds	around	his	head	;	his	body	stung	with	a
这	蚊子	抱怨	在	云	大约	他的	头	;	他的	身体	被蜇了	和	一个

['θaʊz(ə)nd]['ɪnsekt][baɪts] .

thousand	insect	bites	.
千	昆虫	咬	.

蚊子像乌云一样在他头顶嗡嗡作响；他身上被叮咬得生疼，仿佛被无数蚊虫叮咬过。

[ʌp] [ə'hed] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['stɪki] ['blæknəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] , ['blɑːkɪŋ]

Up	ahead	,	somewhere	in	the	sticky	blackness	,	was	a	machine	-	gun	,	blocking
向上	前方	,	某处	在	这	黏	黑	,	曾是	一个	机器	-	枪	,	阻塞

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'plaɪz] ,

them	from	their	supplies	,
他们	从	他们的	补给品	,

前方某处，在黏稠的黑暗中，有一挺机枪，挡住了他们的补给线。

['blɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['plæzmə][ænd; ənd] [ˌpenɪ'sɪlɪn] ['paʊdər] [ðə; ði][pə'troʊl] ['niːdɪd]

blocking	**them**	**from**	**the**	**plasma**	**and**	**penicillin**	**powder**	**the**	**patrol**	**needed**
阻塞	他们	从	这	等离子体	和	青霉素	粉末	这	巡逻	需要

[mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] .

more	**than**	**any**	**food**	**or**	**water**	**.**
更多的	比	任何	食物	或者	水	.

阻止他们获得血浆和青霉素粉，巡逻队比任何食物或水都更需要这些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['meni] [deɪz] ,

They	**had**	**been**	**waiting**	**for**	**many**	**days**	**,**
他们	有	到过	等待	为了	许多	天	,

他们已经等了很多天了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːk] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜːrst] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**they**	**were**	**weak**	**with**	**hunger**	**and**	**thirst**	**—**	**but**	**there**	**was**	**a**
和	他们	是	虚弱的	和	饥饿	和	口渴	—	但	那里	曾是	一个

[gʌn] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , ['kruːəl] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] —

gun	**,**	**and**	**sharp**	**,**	**cruel**	**eyes**	**watching**	**—**
枪	,	和	锋利的	,	残忍的	眼睛	观看	—

他们又饿又渴，虚弱不堪——但那里有一把枪，还有一双锐利而残酷的眼睛正盯着他们——

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ɪn] [perz] , [ænd; ənd] ['skɔti] [hæd; həd][felt][ðə; ði] [fɪr] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

They	**had**	**been**	**moving**	**in**	**pairs**	**,**	**and**	**Scotty**	**had**	**felt**	**the**	**fear**	**clutching**	**his**
他们	有	到过	移动	在	对	,	和	斯科蒂	有	毛毡	这	害怕	紧握	他的

[tʃest] ,

chest	**,**
胸部	,

他们一直结伴而行，斯科蒂感到恐惧攫住了他的胸口。

[fɪr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [wɜːrdz] .

fear	**beyond**	**any**	**words**	**.**
害怕	超过	任何	字	.

恐惧，无法言表。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mæti] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ə; eɪ]['swɑːmpi]['rɪvər] ['bɑːtəm] ,

He	**and**	**Matty**	**were**	**working**	**their**	**way**	**down**	**a**	**swampy**	**river**	**bottom**	**,**
他	和	马蒂	是	在职的	他们的	方式	向下	一个	沼泽地	河	底部	,

他和马蒂正沿着沼泽遍布的河谷向下走。

['slaɪdɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ['beliz] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ðə; ði][nest] .

sliding	**on**	**their**	**bellies**	**in**	**the**	**muck**	**,**	**when**	**they**	**had**	**spotted**	**the**	**nest**	**.**
滑动	在	他们的	肚子	在	这	泥浆	,	什么时候	他们	有	斑	这	巢	.

它们在泥泞中用肚子滑行，发现了鸟巢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd]['pænɪk] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] .

And	**then**	**the**	**fear**	**and**	**panic**	**building**	**up**	**inside**	**him**	**had**	**broken**	**through**	**.**
和	然后	这	害怕	和	恐慌	建筑	向上	里面	他	有	破碎的	通过	.

然后，他内心积聚的恐惧和恐慌爆发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd][bɜːrst]['fɔːrwərd] , [gʌn] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

He	**had**	**jumped**	**up**	**,**	**screaming**	**,**	**and**	**burst**	**forward**	**,**	**gun**	**chattering**	**in**	**his**	**hand**
他	有	跳了起来	向上	,	尖叫	,	和	爆裂	向前	,	枪	喋喋不休	在	他的	手

.

:
.

他猛地跳起来，大喊一声，冲了上前去，手里的枪发出咔哒咔哒的响声。

[blaɪnd][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [droʊv][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['gʌnə(r)] ['swɪvld] [ðer; ðər]

Blind	rage	and	fear	drove	him	forward	as	the	startled	gunners	swivelled	their
瞎的	愤怒	和	害怕	驾驶	他	向前	作为	这	惊慌	炮手	旋转	他们的

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

盲目的愤怒和恐惧驱使他向前冲去，惊慌失措的炮手们迅速调转了枪口。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [kraɪz] .

piercing	the	night	with	their	sharp	cries	.
冲孔	这	夜晚	和	他们的	锋利的	哭泣	.

它们尖锐的叫声划破夜空。

['mæti] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [daʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði]

Matty	had	shouted	at	him	to	get	down	,	but	he	ran	forward	in	the
马蒂	有	喊叫	在	他	到	得到	向下	,	但	他	跑	向前	在	这

['dɑːrknəs] , ['waɪldli] .

darkness	,	wildly	.
黑暗	,	疯狂地	.

马蒂冲他大喊让他趴下，但他却在黑暗中疯狂地向前跑去。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['faɪər] [skriːmd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ; [hiː; hi][slɪd]['ɪntuː]

A	burst	of	fire	screamed	out	at	him	through	the	jungle	;	he	slid	into
一个	爆裂	的	火	尖叫	出去	在	他	通过	这	丛林	;	他	滑行	进入

[ðə; ði] [mʌd] ,

the	mud	,
这	泥	,

一道火光穿过丛林向他袭来；他滑倒在泥泞中。

['pæntɪŋ] , [stɪl] ['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

panting	,	still	firing	into	the	face	of	the	blazing	machine	-	gun	,	until	he	saw	the
喘息	,	仍然	射击	进入	这	脸	的	这	炽烈	机器	-	枪	,	直到	他	锯	这

[læst][mæn][twɪst] ,

last	man	twist	,
最后的	男人	捻	,

他气喘吁吁，仍然对着熊熊燃烧的机枪扫射，直到看到最后一个人转身倒下。

[ænd; ənd][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [fel] ['saɪlənt] .

and	fall	,	and	the	gun	fell	silent	.
和	落下	,	和	这	枪	跌倒	沉默的	.

然后倒下，枪声也随之停止。

[ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ðeɪ] [sed] .

A	hero	,	they	said	.
一个	英雄	,	他们	说	.

他们说，他是个英雄。

[bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] ['mæti] , ['laɪɪŋ] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [splɪt]['oʊpən] ,

But	later	he	had	found	Matty	,	lying	twisted	with	his	head	split	open	,
但	之后	他	有	成立	马蒂	,	说谎	扭曲	和	他的	头	分裂	打开	,

但后来他发现马蒂时，身体扭曲着，头部裂开了。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['oʊpən][hoʊlz] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ə'krɔːs][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

a	line	of	open	holes	cutting	down	through	his	neck	and	across	his	shoulders
一个	线	的	打开	孔	切割	向下	通过	他的	脖子	和	穿过	他的	肩膀

一
二
二

一排敞开的洞从他的脖子一直延伸到肩膀——

[ə'nʌðər] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
Another **few** **seconds** **,**
其他 很少 秒 ,

再过几秒钟，

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] -
another **instant** **of** **control** **would** **have** **given** **them** **time** **to** **get** **the** **machine** **-**
其他 立即的 的 控制 会 有 给定 他们 时间 到 得到 这 机器 -
[gʌn] [ɪn] ['krɔːsfaɪər] .
gun **in** **crossfire** **.**
枪 在 交叉火力 .

如果能再多控制一下，他们就有时间让机枪进入交叉火力范围。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] ['skɑːtiːz] [breɪn] [ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ] [fɪr] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
But **something** **had** **exploded** **in** **Scotty's** **brain** **that** **night** **—** **a** **fear** **greater** **than**
但 某物 有 爆炸了 在 斯科蒂的 脑 那 夜晚 — 一个 害怕 更大的 比
['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ,
any **fear** **of** **being** **shot** **,**
任何 害怕 的 存在 射击 ,

但那天晚上，斯科蒂的脑海中仿佛爆发了某种东西——一种比被枪击更强烈的恐惧。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
a **fear** **of** **being** **exposed** **for** **what** **he** **was** **,** **what** **he** **knew** **he** **was** **.**
一个 害怕 的 存在 裸露 为了 什么 他 曾是 , 什么 他 知道 他 曾是 .

他害怕自己的真实身份被揭穿，害怕自己明明知道自己是什么样的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['drægd] ['mæti] [bæk] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['snaɪpər] - ['rɪdn] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
He **had** **dragged** **Matty** **back** **,** **through** **the** **long** **miles** **of** **sniper** **-** **ridden** **jungle** **,**
他 有 拖拽 马蒂 后退 , 通过 这 长的 英里 的 狙击手 - 骑 丛林 ,

他拖着马蒂穿过漫长而遍布狙击手的丛林，一路走了回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ,
and **they** **called** **him** **a** **hero** **,**
和 他们 称为 他 一个 英雄 ,

他们称他为英雄，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] [fɜːrst] [ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði]
and **he** **had** **never** **told** **them** **who** **had** **broken** **first** **and** **drawn** **the**
和 他 有 绝不 讲述 他们 WHO 有 破碎的 第一的 和 绘制 这
['dedli] ['faɪər] —
deadly **fire** **—**
致命 火 —

他始终没有告诉他们是谁先突破防线，引来了那致命的火力——

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [swet] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His **forehead** **stood** **out** **with** **sweat** **now** **,** **and** **he** **tried** **to** **hide** **his** **eyes** **.**
他的 前额 站立 出去 和 汗 现在 , 和 他 尝试 到 隐藏 他的 眼睛 .

他额头上渗出了汗珠，他试图掩饰自己的眼睛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] ['meni] ['jɪrz] [fə'getɪŋ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] ,
He **had** **spent** **many** **years** **forgetting** **that** **horrible** **night** **,**
他 有 花费 许多 年 遗忘 那 可怕 夜晚 ,

他花了多年时间才忘记那个可怕的夜晚。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klenz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] [hæd; həd] ['iːtn] [ə'weɪ] [æt; ət]
trying **to** **cleanse** **himself** **of** **the** **depths** **of** **guilt** **that** **had** **eaten** **away** **at**
尝试 到 洁净 他自己 的 这 深度 的 有罪 那 有 吃 离开 在
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæk] ,
him **—** **and** **now** **it** **was** **back** **,**
他 — 和 现在 它 曾是 后退 ,

他试图洗去一直折磨着他的深深的罪恶感——而现在，罪恶感又回来了。

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [self] -

harsh	and	undeniable	,	intensified	by	years	of	self	-	deceit	and	self	-
残酷的	和	无可否认	,	加强	经过	年	的	自己	-	欺骗	和	自己	-

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] .

justification	and	rationalization	.
理由	和	合理化	.

残酷而无可辩驳，多年的自欺欺人、自我辩解和合理化更是加剧了这种残酷和无可否认的现实。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜːr; wər] [daʊn] [naʊ] .

But	the	chips	were	down	now	.
但	这	芯片	是	向下	现在	.

但现在形势已经非常严峻了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [wʊd] [ɪk'sploʊd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ,

In	a	few	moments	a	great	fire	would	explode	deep	in	the	bowels	of	this	ship	,
在	一个	很少	时刻	一个	伟大的	火	会	爆炸	深的	在	这	肠道	的	这	船	,

片刻之后，这艘船的深处将燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] ['fɔːrwərd] , [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] , [ə'lɔːŋ] [treɪlz] ['nevər] [bleizd] [baɪ]

and	he	would	be	driven	forward	,	far	out	into	space	,	along	trails	never	blazed	by
和	他	会	是	驱动	向前	,	远的	出去	进入	空间	,	沿着	小径	绝不	燃烧的	经过

[mæn] .

man	.
男人	.

他将被驱使着向前，远赴太空，沿着人类从未开辟过的道路前进。

" ['zɪroʊ] ['maɪnəs] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Zero	minus	five	minutes	.
"	零	减	五	分钟	.

零点五分钟。

[gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [tʃek] , ['skɔti] —

Give	her	a	final	check	,	Scotty	—
给	她	一个	最终的	查看	,	斯科蒂	—

斯科蒂，再给她做最后一次检查——

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

"	He	jerked	in	his	seat	as	though	he	had	been	struck	.
"	他	猛地一抖	在	他的	座位	作为	尽管	他	有	到过	击	.

他猛地从座位上抽搐了一下，好像被人打了一拳。

[faɪv] ['mɪnɪts] !

Five	minutes	!
五	分钟	!

五分钟！

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [fɪr] [kʌt] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

His	mind	whirled	with	memories	,	and	the	cold	fear	cut	through	him	like	a
他的	头脑	旋转	和	回忆	,	和	这	寒冷的	害怕	切	通过	他	喜欢	一个

[naɪf] .

knife	.
刀	.

他的脑海中充满了回忆，一股冰冷的恐惧像刀子一样刺痛着他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['pænɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] , [get] [aʊt] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [its] [tuː]

In	a	moment	of	panic	his	mind	was	screaming	,	get	out	,	now	,	before	it's	too
在	一个	片刻	的	恐慌	他的	头脑	曾是	尖叫	,	得到	出去	,	现在	,	前	它是	也

[leɪt] !

late	!
晚的	!

惊慌失措之下，他脑海里只有一个念头：快逃，现在就逃，趁还来得及！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊl] [aʊt] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] — [wel] ,

The	General	said	you	could	pull	out	,	right	down	to	the	last	minute	—	well	,
这	一般的	说	你	可以	拉	出去	,	正确的	向下	到	这	最后的	分钟	—	出色地	,

将军说你可以随时退出，直到最后一刻——嗯。

[pʊl] [aʊt] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑːrt] —

pull	out	,	now	,	before	the	engines	start	—
拉	出去	,	现在	,	前	这	发动机	开始	—

趁引擎还没启动，赶紧撤离——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [rɔːrd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	a	peal	of	derisive	laughter	roared	through	his	mind	.
但	一个	皮尔	的	嘲讽的	笑声	咆哮	通过	他的	头脑	.

但一阵嘲笑的笑声在他脑海中回荡。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ri'pɔːtəz] , [nuːz] ['stɔːriz] .

There	had	been	reporters	,	news	stories	.
那里	有	到过	记者	,	消息	故事	.

之前有过记者，有过新闻报道。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['njuːzˌpeɪpəz] .

He	had	said	things	that	had	been	splashed	across	a	million	newspapers	.
他	有	说	事物	那	有	到过	溅起	穿过	一个	百万	报纸	.

他说过一些话，这些话被无数报纸争相报道。

[bæk] [aʊt] [naʊ] ?

Back	out	now	?
后退	出去	现在	?

现在退出?

[tel] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

Tell	the	world	what	a	coward	he	was	?
告诉	这	世界	什么	一个	懦夫	他	曾是	?

告诉全世界他是个多么懦弱的人?

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [noʊ] — [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['mæti] , [dæd] — [dæd][hæd; həd]

Then	everybody	would	know	—	the	boys	down	below	,	Matty	,	Dad	—	Dad	had
然后	大家	会	知道	—	这	男孩们	向下	以下	,	马蒂	,	爸爸	—	爸爸	有

['nevər] ['æktʃuəli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	actually	said	it	,
绝不	实际上	说	它	,

那样一来，所有人都会知道——楼下的男孩们、马蒂、爸爸——爸爸其实从来没说过这话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['skɔti] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

but	it	had	always	been	there	,	as	long	as	Scotty	could	remember	.
但	它	有	总是	到过	那里	,	作为	长的	作为	斯科蒂	可以	记住	.

但据斯科蒂回忆，它一直都在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smɔːl] [saɪz] ,

He	had	tried	and	tried	to	make	up	for	his	small	size	,
他	有	尝试	和	尝试	到	制作	向上	为了	他的	小的	尺寸	,

他想尽一切办法弥补自己身材矮小的不足。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['skɪni] [legz] [ænd; ənd]['boʊni] [tʃest] .

for	his	skinny	legs	and	bony	chest	.
为了	他的	瘦骨嶙峋的	腿	和	骨质	胸部	.

因为他腿很细，胸膛骨嶙峋。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [dæd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌgɪd] ,

It	hadn't	been	his	fault	that	Dad	was	such	a	big	man	,	such	a	rugged	,
它	之前没有	到过	他的	过错	那	爸爸	曾是	这样的	一个	大的	男人	,	这样的	一个	崎岖	,

[ˈpaʊərf(ə)l][mæn] .

powerful	man	.
强大的	男人	.

父亲身材高大，体格强壮，这并非他的错。

[ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪps] [ʌp] [θruː] [ˈkænədə] — [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][loʊd] ,

Those	long	hunting	trips	up	through	Canada	—	a	man	had	to	share	the	load	,
那些	长的	打猎	旅行	向上	通过	加拿大	—	一个	男人	有	到	分享	这	加载	,

那些穿越加拿大的漫长狩猎之旅——男人必须分担负重，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈwɪrinəs] [ðer; ðər] .

there	was	no	place	for	weakness	and	weariness	there	.
那里	曾是	不	地方	为了	弱点	和	疲劳	那里	.

那里容不得软弱和疲惫。

[ænd; ənd][dæd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [wʌns] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['taɪərd] ,

And	Dad	had	taken	him	along	,	once	,	until	he	had	tired	,
和	爸爸	有	已采取	他	沿着	,	一次	,	直到	他	有	疲劳的	,

爸爸曾经带他出去玩过一次，直到他累了为止。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɔːrtɪdʒ] .

and	turned	his	ankle	on	a	short	portage	.
和	转向	他的	踝	在	一个	短的	搬运	.

在一段短途搬运过程中扭伤了脚踝。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][dæd]

They	had	carried	him	out	—	and	he	knew	that	he	had	lost	his	Dad
他们	有	携带	他	出去	—	和	他	知道	那	他	有	丢失的	他的	爸爸

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

他们把他抬了出去——他知道那天他失去了父亲。

[dæd]['hædnt] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Dad	hadn't	admitted	it	,	but	it	was	true	.
爸爸	之前没有	承认	它	,	但	它	曾是	真的	.

爸爸虽然没承认，但这是事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][hæf] - ['hɪd(ə)n] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

There	was	always	the	half	-	hidden	disgust	and	sadness	and	disappointment
那里	曾是	总是	这	一半	-	隐	厌恶	和	悲伤	和	失望

[ɪn][hɪz; ɪz] [kuːl] , [greɪ] [aɪz] —

in	his	cool	,	grey	eyes	—
在	他的	凉爽的	,	灰色的	眼睛	—

他那双冷峻的灰色眼睛里，总是隐隐透着厌恶、悲伤和失望——

" ['maɪnəs] [tuː] , ['skɔti] .

"	Minus	two	,	Scotty	.
"	减	二	,	斯科蒂	.

"减二，斯科蒂。"

['faɪn(ə)l] [tʃek] —

Final	check	—
最终的	查看	—

最后检查——

" [hɪz; ɪz][hænd] [flikt] [aʊt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [æz; əz] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd]

"	His	hand	flicked	out	automatically	,	as	fear	and	dismay	welled	up	in	his	mind
"	他的	手	轻弹	出去	自动地	,	作为	害怕	和	沮丧	井	向上	在	他的	头脑

.

:

.

“恐惧和惊愕涌上心头，他的手不由自主地伸出去。”

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌbd] , ['sʌmhaʊ] — [hiː; hi] [səːtʃt]

Everything	he	had	ever	done	he	had	flubbed	,	somehow	—	he	searched
一切	他	有	曾经	完毕	他	有	搞砸了	,	不知何故	—	他	搜索

['fræntɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][wʌn] [smɔːl] ,

frantically	through	his	mind	for	one	small	,
疯狂地	通过	他的	头脑	为了	一	小的	,

他做过的所有事似乎都搞砸了——他疯狂地在脑海中寻找一个微小的错误，

[pjʊr] [ækt][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['breɪvəri] , [ˌʌnə'dɔːrnd] [baɪ][wɜːrdz] , [ʌn'ɔːltərd] [baɪ] ['empti]

pure	act	of	absolute	bravery	,	unadorned	by	words	,	unaltered	by	empty
纯的	行为	的	绝对	勇敢	,	缦	经过	字	,	未改变的	经过	空的

[ˌræʃənəlɪ'zeɪʃənz, ˌræʃnəlɪ'zeɪʃənz][ænd; ənd] [bɪlt] - [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ,

rationalizations	and	built	-	up	courage	,
合理化	和	建造	-	向上	勇气	,

纯粹的、绝对的勇敢行为，不加任何言语修饰，不受空洞的理由和虚张声势的束缚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['jiːldɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɔːrs] , ['hevi] ['læftər] .

and	his	mind	yielded	nothing	but	hoarse	,	heavy	laughter	.
和	他的	头脑	产生	没有什么	但	嘶哑	,	重的	笑声	.

他脑中除了沙哑沉重的笑声之外，什么也想不出来。

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] .

Somewhere	there	was	a	key	.
某处	那里	曾是	一个	钥匙	.

钥匙肯定藏在某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['sʌmwer] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

It	had	started	somewhere	,	if	only	he	could	remember	.
它	有	开始	某处	,	如果	仅有的	他	可以	记住	.

这一切肯定是从某个地方开始的，如果他能记起来的话。

['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] ['feɪljər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːr] —

Somewhere	beneath	the	years	of	futile	failure	,	there	was	a	core	—
某处	下面	这	年	的	徒劳	失败	,	那里	曾是	一个	核	—

在多年徒劳失败的表象之下，隐藏着一个核心——

" ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['skɔti] — [gʊd] [lʌk] , [bɔɪ] !

"	Sixty	seconds	,	Scotty	—	Good	luck	,	boy	!
"	六十	秒	,	斯科蒂	—	好的	运气	,	男生	!

“还有六十秒，斯科蒂——祝你好运，小子！”

" [hiː; hi][froʊz] ,

"	He	froze	,
"	他	冻住了	,

他愣住了，

[hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [belt][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv]['aɪərn][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] ['paʊndɪd] [ɪn]

his	hands	clutching	the	safety	belt	in	a	grip	of	iron	as	the	words	pounded	in
他的	双手	紧握	这	安全	腰带	在	一个	紧握	的	铁	作为	这	字	猛击	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] :

his	ear	:
他的	耳朵	:

他双手紧紧攥着安全带，仿佛铁钳一般，耳边不断回响着那些话语：

" — ['fɔːrti] — ['θɜːrti] [faɪv] — ['θɜːrti] — ['twenti] [faɪv] —

" — forty — thirty five — thirty — twenty five —

" — 四十 — 三十 五 — 三十 — 二十 五 —

“——四十——三十五——三十——二十五——

" [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'membər] —

" And then , like a great door opening up in his mind , he remembered —

" 和 然后 , 喜欢 一个 伟大的 门 开幕 向上 在 他的 头脑 , 他 记得 —

“然后，就像他脑海中一扇巨大的门打开了一样，他想起来了——”

[ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [soʊ] ['diːpli] ['berid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪn]

A day so long ago , so deeply buried that it had not come to mind in

一个 天 所以 长的 前 , 所以 深 埋葬 那 它 有 不是 来 到 头脑 在

['jɪrz] .

years .

年 .

那是很久以前的事了，被深深埋藏起来，多年未曾想起。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

A day when he had been walking down a village street ,

一个 天 什么时候 他 有 到过 步行 向下 一个 村庄 街道 ,

有一天，他正走在村里的街道上，

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['hɑːrdli] [ten] —

on the way to the store for his mother , a small boy , hardly ten —

在 这 方式 到 这 店铺 为了 他的 母亲 , 一个 小的 男生 , 几乎 十 —

去商店帮妈妈买东西的路上，一个不到十岁的小男孩——

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [gə'rɑːʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

A group of boys , appearing suddenly from the old garage he was passing

一个 团体 的 男孩们 , 出现 突然 从 这 老的 车库 他 曾是 通过

.

:

.

他路过一个旧车库时，突然看到一群男孩从里面冒了出来。

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [læd] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [boʊnd] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snɪr]

A thin - faced lad , tall and sharp - boned , with cold eyes and a sneer

一个 薄的 - 面对 小伙子 , 高的 和 锋利的 - 骨 , 和 寒冷的 眼睛 和 一个 冷笑

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

on his thin lips .

在 他的 薄的 嘴唇 .

一个脸型瘦削、身材高挑、骨骼分明的少年，眼神冷漠，薄唇上带着一丝冷笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢者的旅程(Journey for the Brave)
第2/2页

['ʌðər] [bɔɪz] , [tuː] , ['moʊstli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

Other	**boys**	**,**	**too**	**,**	**mostly**	**bigger**	**than**	**he**	**.**
其他	男孩们	,	也	,	大多	大	比	他	.

其他男孩也一样，而且大多比他高大。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [wen] [θɪn] - [feɪs] [græbd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ,

His	**eyes**	**widened**	**,**	**and**	**he**	**started**	**to**	**back**	**away**	**when**	**Thin**	**-**	**face**	**grabbed**	**his**	**collar**	**,**
他的	眼睛	扩大	,	和	他	开始	到	后退	离开	什么时候	薄的	-	脸	抓住	他的	衣领	,

他瞪大了眼睛，正要后退时，瘦脸一把抓住了他的衣领。

[pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃɑːrp] .

pulled	**him**	**up**	**sharp**	**.**
拉	他	向上	锋利的	.

猛地把他拉了起来。

" [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - , [bʌd] ? "

"	**Where**	**you**	**think**	**you**	**goin**	**'**	**,**	**bud**	**?**	**"**
"	在哪里	你	思考	你	去	-	,	芽	?	"

"你小子要去哪儿？"

" [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — "

"	**Just**	**down**	**the**	**street**	**—**	**"**
"	只是	向下	这	街道	—	"

"就在街对面——"

" [huː] [sed] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] ? "

"	**Who**	**said**	**you**	**could**	**walk**	**on**	**this**	**street**	**?**	**"**
"	WHO	说	你	可以	走	在	这	街道	?	"

谁说你可以在这条街上走?

" [its] [nɑːt] [jʊr; jər] [striːt] .

"	**It's**	**not**	**your**	**street**	**.**
"	它是	不是	你的	街道	.

"这不是你的街道。"

[aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [wer] [aɪ] [wɑːnt] —

I	**can**	**walk**	**where**	**I**	**want**	**—**
我	能	走	在哪里	我	想	—

我可以去任何我想去的地方——

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn] [θɪn] - ['feɪsɪz] [aɪz] .

"	**A**	**gleam**	**of**	**cruelty**	**in**	**Thin**	**-**	**face's**	**eyes**	**.**
"	一个	闪耀	的	残酷	在	薄的	-	脸的	眼睛	.

"瘦脸的眼中闪过一丝残忍的光芒。"

" ['sɪsi] [θɪŋks] ['hiːz] [smɑːrt] .

"	**Sissy**	**thinks**	**he's**	**smart**	**.**
"	茜茜	思考	他是	聪明的	.

"茜茜觉得自己很聪明。"

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['nʌkld] [hænd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [noʊz] .

"	**A**	**sharp**	**-**	**knuckled**	**hand**	**struck**	**him**	**across**	**the**	**nose**	**.**
"	一个	锋利的	-	指关节	手	击	他	穿过	这	鼻子	.

一只拳头狠狠地打在他的鼻子上。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ?
" You want to fight ?
" 你 想 到 斗争 ?

你想打架吗?

" ['skɔti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪz] [waɪd] .
" Scotty shook his head , eyes wide .
" 斯科蒂 摇晃 他的 头 , 眼睛 宽的 .

斯科蒂摇了摇头，睁大了眼睛。

" [noʊ] , [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] — " [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [saidl] [ə'raʊnd]
" No , I just want to — " His eye caught one of the others , sidling around
" 不 , 我 只是 想 到 — " 他的 眼睛 捕捉 一 的 这 其他的 , 侧身 大约
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] —
behind him —
在后面 他 —

“不，我只是想——”他的目光与绕到他身后的一个人相遇——

" [stænd] [stɪl] !
" Stand still !
" 站立 仍然 !

“站住！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['perəlaɪzd] .
" He had been paralyzed .
" 他 有 到过 瘫痪 .

他当时瘫痪了。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [pʌntʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæmər] - [bloʊ] , [ænd; ənd] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
The rabbit - punch struck him a hammer - blow , and tears streamed down his
这 兔子 - 冲床 击 他 一个 锤 - 吹 , 和 眼泪 流媒体 向下 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

那记兔子拳如同重锤般击中了他，泪水顺着他的脸颊流了下来。

[θɪn] - [feɪs] [hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] .
Thin - face hit him again , and blood spurted from his nose .
薄的 - 脸 打 他 再次 , 和 血 喷涌而出 从 他的 鼻子 .

瘦脸男又打了他一拳，鲜血从他的鼻子里喷了出来。

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [faɪt] — "
" Put up your hands and fight — "
" 放 向上 你的 双手 和 斗争 — "

“举起手来战斗——”

" [aɪ][kɑːnt] — "
" I can't — "
" 我 不能 — "

“我不能——”

" [juːd] ['betər] [faɪt] , ['sɪsi] — [aɪl] [kɪl] [jə] ! "
" You'd better fight , sissy — I'll kill ya ! "
" 你会 更好的 斗争 , 娘娘腔 — 患病的 杀 是的 ! "

“你最好反抗，娘娘腔——否则我会杀了你！”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] — " [ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][blaɪnd] , ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɪr]
" I don't want to fight — " The fear , the mortification , the blind , paralyzing fear
" 我 不 想 到 斗争 — " 这 害怕 , 这 屈辱 , 这 瞎的 , 瘫痪 害怕
.
:
.

“我不想打架——”恐惧、羞辱、盲目的、令人麻痹的恐惧。

[ə'nʌðər] [bloʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʌmbld] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]

Another	blow	struck	him	,	and	he	tumbled	backwards	over	the	boy	who	had
其他	吹	击	他	,	和	他	翻滚	向后	超过	这	男生	WHO	有

[kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

crouched	behind	him	,
蹲着	在后面	他	,

又一击打中了他，他向后倒去，压在了蹲在他身后的男孩身上。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

and	struck	his	head	on	the	sidewalk	.
和	击	他的	头	在	这	人行道	.

他头部撞到了人行道上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .

They	had	roared	with	laughter	,	and	one	of	them	kicked	him	.
他们	有	咆哮	和	笑声	,	和	一	的	他们	踢	他	.

他们哄堂大笑，其中一人还踢了他一脚。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dɑ:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

And	then	he	was	on	his	feet	,	darting	between	them	,	running	for	his
和	然后	他	曾是	在	他的	脚	,	飞镖	之间	他们	,	跑步	为了	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

然后他站了起来，在他们之间穿梭，拼命逃命。

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [fɪr] [snɑ:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [daʊn] [æn; ən] ['æli] , ['ɪntu:][ə; eɪ]

running	with	blind	fear	snarling	at	his	heels	,	down	an	alley	,	into	a
跑步	和	瞎的	害怕	咆哮	在	他的	高跟鞋	,	向下	一个	胡同	,	进入	一个

[ˌbæk'jɑ:rd] ,

backyard	,
后院	,

他惊恐万分，仿佛身后紧跟着咆哮的恐惧，他沿着小巷逃窜，跑进了后院。

[ə'krɔ:s] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['æli] — [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['oʊpən] ['seləwei] , [ðen] , [ænd; ənd]

across	into	another	alley	—	He	had	seen	the	open	cellarway	,	then	,	and
穿过	进入	其他	胡同	—	他	有	已见	这	打开	酒窖	,	然后	,	和

[krɔ:ld] [daʊn] [ɪn] ,

crawled	down	in	,
爬行	向下	在	,

他穿过一条小巷——那时他看到了敞开的地窖入口，便爬了下去。

[hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['weɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][jɑ:rd] ,

heart	pounding	in	his	throat	,	waiting	as	the	boys	came	through	the	yard	,
心	猛击	在	他的	喉	,	等待	作为	这	男孩们	来了	通过	这	院子	,

他心跳如擂鼓，等着男孩们穿过院子。

['lʊkɪŋ] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɔ:rt] , ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] .

looking	,	laughing	at	the	sport	,	walking	on	.
寻找	,	笑	在	这	运动	,	步行	在	.

看着这项运动，笑着继续往前走。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [derd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

He	waited	for	hours	before	he	dared	come	out	,	and	every	minute	of	those
他	等待	为了	小时	前	他	敢于	来	出去	,	和	每一个	分钟	的	那些

['aʊərz] [hi:; hi] ['trembld] ,

hours	he	trembled	,
小时	他	颤抖	,

他等了好几个小时才敢出来，每时每刻他都颤抖不已。

['despərətli] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [dæd] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf]
desperately **sick** **and** **ashamed** **,** **wondering** **what** **Dad** **would** **ever** **think** **of** **him** **if**
绝望地 生病的 和 羞愧 , 好奇 什么 爸爸 会 曾经 思考 的 他 如果
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt] —
he **should** **find** **out** **—**
他 应该 寻找 出去 —

他感到无比痛苦和羞愧，不知道如果爸爸知道了这件事会怎么想——

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ðen] , [ə; eɪ][fɜːrm] ,
Something **struck** **him** **in** **the** **chest** **then** **,** **a** **firm** **,**
某物 击 他 在 这 胸部 然后 , 一个 公司 ,

这时，他胸口传来一阵强烈的冲击，一股.....

['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [æz; əz][ðə; ði]['kæbɪn]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]
gentle **pressure** **that** **grew** **and** **grew** **as** **the** **cabin** **vibrated** **with** **a** **powerful**
温和的 压力 那 生长 和 生长 作为 这 舱 振动 和 一个 强大的
[rɔːr] .
roar **.**
吼 .

轻柔的压力逐渐增大，同时车厢也因强烈的轰鸣声而震动。

[ðə; ði] ['preʃər] [gruː] ['lɑːrdʒər] , ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The **pressure** **grew** **larger** **,** **choking** **the** **breath** **from** **him** **.**
这 压力 生长 更大的 , 窒息 这 气息 从 他 .

压力越来越大，让他喘不过气来。

[ɪn][ə; eɪ][læst]['terəb(ə)l]['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] ['skɔti] [traɪd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt]['oʊpən] ,
In **a** **last** **terrible** **panic** **of** **fear** **Scotty** **tried** **to** **fight** **his** **safety** **belt** **open** **,**
在 一个 最后的 糟糕的 恐慌 的 害怕 斯科蒂 尝试 到 斗争 他的 安全 腰带 打开 ,

在最后的极度恐惧中，斯科蒂试图挣脱安全带。

[traɪd][tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][stɑːp] , [stɑːp] , [stɑːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
tried **to** **cry** **out** **to** **stop** **,** **stop** **,** **stop** **,** **but** **it** **was** **too** **late** **.**
尝试 到 哭 出去 到 停止 , 停止 , 停止 , 但 它 曾是 也 晚的 .

他试图大声呼喊"停，停，停"，但为时已晚。

[hiː; hi] [prest] [bæk] ,
He **pressed** **back** **,**
他 按下 后退 ,

他反驳道，

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tɪkt] [baɪ] —
deeper **and** **deeper** **into** **the** **couch** **as** **the** **age** **-** **long** **seconds** **ticked** **by** **—**
更深 和 更深 进入 这 长椅 作为 这 年龄 - 长的 秒 勾选 经过 —
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vjuːər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fel] [ə'weɪ] ,
and **in** **the** **viewer** **the** **Earth** **fell** **away** **,**
和 在 这 观看者 这 地球 跌倒 离开 ,

随着漫长的秒数一秒一秒地流逝，他越陷越深地陷进沙发里——在观众的视野中，地球渐渐消失了。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , ['dwɪndlɪŋ] , ['dɪmɪŋ] —
farther **and** **farther** **,** **dwindling** **,** **dimming** **—**
更远 和 更远 , 逐渐减少 , 调光 —

越来越远，越来越弱，越来越暗——

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,
He **heard** **the** **explosion** **as** **the** **first** **stage** **disengaged** **,**
他 听到 这 爆炸 作为 这 第一的 阶段 脱离 ,

他听到第一级脱离时发出的爆炸声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][froʊz][æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ʃʌvd] ['hɑːrdər][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and **his** **mind** **froze** **as** **the** **pressure** **shoved** **harder** **at** **his** **chest** **.**
和 他的 头脑 冻住了 作为 这 压力 推搡 更难 在 他的 胸部 .

随着胸口压力越来越大，他的大脑一片空白。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ə; eɪ][boʊn] - ['krʌʃɪŋ] [dʒɑːr] [ðæt] ['nɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz]
Then **suddenly** **there** **was** **a** **jerk** **,** **a** **bone** **-** **crushing** **jar** **that** **nearly** **broke** **his**
然后 突然 那里 曾是 一个 混蛋 , 一个 骨 - 压碎 罐 那 几乎 打破 他的
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

突然间，一阵剧烈的震动袭来，仿佛骨头被重重地砸碎，差点扭断了他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːrtɪd] ['spɪnɪŋ] ['kreɪzɪli] .
and **the** **ship** **started** **spinning** **crazily** **.**
和 这 船 开始 旋转 疯狂地 .

于是，船开始疯狂旋转。

" ['skɔti] — ['skɔti] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" **Scotty** **—** **Scotty** **,** **can** **you** **hear** **me** **?**
" 斯科蒂 — 斯科蒂 , 能 你 听到 我 ?

"斯科蒂——斯科蒂，你能听到我说话吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪtʃɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk]['ɜːrdʒənsi] .
" **It** **was** **Mitch's** **voice** **in** **the** **earphones** **,** **heavy** **with** **frantic** **urgency** **.**
" 它 曾是 米奇的 嗓音 在 这 耳机 , 重的 和 疯狂的 紧迫性 .

耳机里传来米奇的声音，语气急促而焦急。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['skɔti] ?
" **Can** **you** **hear** **me** **,** **Scotty** **?**
" 能 你 听到 我 , 斯科蒂 ?

斯科蒂，你能听到我说话吗?

" ['skɔti] [groʊn] .
" **Scotty** **groaned** **.**
" 斯科蒂 呻吟 .

斯科蒂呻吟了一声。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .
" **I** **can** **hear** **you** **,** **"** **he** **croaked** **.**
" 我 能 听到 你 , " 他 呱呱叫 .

"我能听到你说话，"他沙哑地说。

" ['skɔti] , [ðə; ði]['sekənd][steɪdʒ]['dɪdnt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] ['prɑːpərli] — [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][teɪl] [jet]
" **Scotty** **,** **the** **second** **stage** **didn't** **disengage** **properly** **—** **you've** **got** **it** **on** **your** **tail** **yet**
" 斯科蒂 , 这 第二 阶段 没有 脱离接触 适当地 — 你已经 得到 它 在 你的 尾巴 然而
—
—
—

"斯科蒂，第二阶段火箭没有完全脱离——你还没追上它呢——"

" ['skɔti] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" **Scotty** **gasped** **for** **breath** **,** **trying** **to** **focus** **his** **mind** **on** **the** **present** **,**
" 斯科蒂 倒吸一口气 为了 气息 , 尝试 到 重点 他的 头脑 在 这 展示 ,

斯科蒂喘着粗气，努力将注意力集中在当下。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
trying **to** **drive** **out** **the** **paralyzing** **phantoms** **of** **the** **past** **.**
尝试 到 驾驶 出去 这 瘫痪 幻影 的 这 过去的 .

试图驱散过去那些令人麻痹的阴影。

" ['sekənd] — [steɪdʒ] ? "
" **Second** **—** **stage** **?** **"**
" 第二 — 阶段 ? "

"第二阶段？"

" [ˌaɪ ˈtiː] — [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [jʊə(r)] [wei] [ɔːf] [kɔːrs] — [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] ,

"	It	—	wait	a	minute	—	you're	way	off	course	—	there	it	goes	,
"	它	—	等待	一个	分钟	—	你是	方式	离开	课程	—	那里	它	去	,

“等等——你完全跑偏了——完了，

[juːv] [lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] ,

you've	lost	it	—	"	There	was	a	scraping	sound	in	the	earphones	,
你已经	丢失的	它	—	"	那里	曾是	一个	刮擦	声音	在	这	耳机	,

你把它弄丢了——”耳机里传来一阵刮擦声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [vɔɪs] [snæpt] [aʊt] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] .

and	then	the	General's	voice	snapped	out	,	sharp	and	clear	.
和	然后	这	将军的	嗓音	啪啪	出去	,	锋利的	和	清除	.

然后，将军的声音突然响起，尖锐而清晰。

" ['skɔti] — ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ɔːf] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [aʊt][fɑːr] [ɪ'nʌf] — [juːl] [hæv; həv]

"	Scotty	—	listen	,	boy	,	you're	off	course	,	you	aren't	out	far	enough	—	you'll	have
"	斯科蒂	—	听	,	男生	,	你是	离开	课程	,	你	不是	出去	远的	足够的	—	你会	有

[tuː; tə]['ɔːrbɪt] [bæk] — "

to	orbit	back	—	"
到	轨道	后退	—	"

“斯科蒂——听着，小子，你偏离航线了，你飞得不够远——你得绕回轨道——”

" ['ɔːrbɪt] ?

"	Orbit	?
"	轨道	?

“轨道?

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

"	The	word	was	wrenched	from	his	throat	,	and	he	stared	at	the
"	这	单词	曾是	扭动	从	他的	喉	,	和	他	凝视	在	这

['vjuːər] [ɪn] ['hɔːrər] .

viewer	in	horror	.
观看者	在	恐怖	.

“他哽咽着说出这句话，惊恐地盯着观众。”

" ['lɪs(ə)n] , ['skɔti] , [get] [ðɪs] [streɪt] — [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [læd] ? "

"	Listen	,	Scotty	,	get	this	straight	—	can	you	hear	me	,	lad	?	"
"	听	,	斯科蒂	,	得到	这	直的	—	能	你	听到	我	,	小伙子	?	"

“听着，斯科蒂，你给我听清楚——你能听到我说话吗，小子？”

" [jeə] , [jeə] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] — "

"	Yeah	,	yeah	,	I	can	hear	—	"
"	是的	,	是的	,	我	能	听到	—	"

“是啊，是啊，我能听到——”

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .

"	Then	listen	.
"	然后	听	.

“那就听着。”

['ɔːrbɪt][jʊr; jər] [ʃɪp] .

Orbit	your	ship	.
轨道	你的	船	.

绕着你的飞船飞行。

[slæm] [daʊn] [ðə; ði][kʌt] - [ɔːf][ænd; ənd] — "

Slam	down	the	cut	-	off	and	—	"
猛击	向下	这	切	-	离开	和	—	"

猛地按下截止阀——

" [aɪ][kæn; kən] [kə'rekt] , " ['skɔti] [kraɪd] .
" I can correct , " Scotty cried .
" 我 能 正确的 , " 斯科蒂 哭 .

“我可以改正，”斯科蒂喊道。

" [aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [ɑːn] [biːm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — "
" I can get back on beam , and make it — "
" 我 能 得到 后退 在 光束 , 和 制作 它 — "

“我可以重新回到正轨上，然后——”

" ['skɔti] , [juːd] [juːz] [tuː] [mʌtʃ] ['fjuːəl] .
" Scotty , you'd use too much fuel .
" 斯科蒂 , 你会 使用 也 很多 燃料 .

“斯科蒂，你会消耗太多燃料。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] ['drægd] [ded] [weɪt] — "
You didn't get out far enough , you dragged dead weight — "
你 没有 得到 出去 远的 足够的 , 你 拖拽 死的 重量 — "

你没能走得足够远，你拖着沉重的负担——

" [aɪ][kæn; kən] [kə'rekt] — "
" I can correct — "
" 我 能 正确的 — "

我可以纠正——”

" [juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lænd] [ʌp] [ðer; ðər] .
" You'll never be able to land up there .
" 你会 绝不 是 有能力的 到 土地 向上 那里 .

你永远不可能到达那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ə'gen] — "
If you do , you'll never be able to take off again — "
如果 你 做 , 你会 绝不 是 有能力的 到 拿 离开 再次 — "

如果你那样做，你就再也起飞不了了——”

" [aɪv] — [gɑːt] — [tuː; tə] — [get] — [aʊt] — [ðer; ðər] !
" I've — got — to — get — out — there !
" 我已经 — 得到 — 到 — 得到 — 出去 — 那里 !

“我——必须——出去！

" [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['fræntɪk] .
" The General's voice was frantic .
" 这 将军的 嗓音 曾是 疯狂的 .

将军的声音十分慌乱。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːrdər] , [mæn] .
" This is an order , man .
" 这 是 一个 命令 , 男人 .

“这是命令，伙计。”

['ɔːrbɪt][jʊr; jər] [ʃɪp] .
Orbit your ship .
轨道 你的 船 .

绕着你的飞船飞行。

[wiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [daʊn] .
We'll find some way to get you down .
出色地 寻找 一些 方式 到 得到 你 向下 .

我们总会找到办法让你下来。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] —
But you'll have to come back —
但 你会 有 到 来 后退 —

但你还得再来一次——

" ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['skɑ:ti:z] [maɪnd] [ðen] .
" **Something exploded in Scotty's mind then .**
" 某物 爆炸了 在 斯科蒂的 头脑 然后 .

"斯科蒂的脑子里突然有什么东西爆炸了。"

[reɪdʒ] ['bʌbld] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spi:kər] , "
Rage bubbled over in his mind , and he was screaming in the speaker , "
愤怒 冒泡 超过 在 他的 头脑 , 和 他 曾是 尖叫 在 这 扬声器 , "
[aɪm]['goʊɪŋ][ɑ:n][aʊt] .
I'm going on out .
我是 去 在 出去 .

愤怒在他心中翻腾，他对着扬声器大喊："我要出去了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][lænd][ʌp][ðer; ðər] — [aɪ][kɑ:nt] [flʌb] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪ][kɑ:nt] — "
I'm going to land up there — I can't flub it now , I can't — "
我是 去 到 土地 向上 那里 — 我 不能 失败 它 现在 , 我 不能 — "

我一定要成功——现在不能搞砸了，绝对不能——"

" ['skɔti] , ['ɔ:rbɪt] [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **Scotty , orbit while you can .**
" 斯科蒂 , 轨道 尽管 你 能 .

"斯科蒂，趁你还能绕轨道飞行的时候，就绕着轨道飞行吧。"

['ðɛrəl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [traɪ] — "
There'll be another try — "
将会 是 其他 尝试 — "

还会有第二次机会——"

" [aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] — "
" **I can't hear you — "**
" 我 不能 听到 你 — "

"我听不见你说话——"

" [aɪ] [sed] — "
" **I said — "**
" 我 说 — "

我说——

" [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt] .
" **I'm going out .**
" 我是 去 出去 .

我要出门了。

[get] ['sʌmbɑ:di] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə][get][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] —
Get somebody up there to get me if you want to , but I'm going —
得到 某人 向上 那里 到 得到 我 如果 你 想 到 , 但 我是 去 —

如果你想的话，可以派人上去接我，但我得走了——

" [hi:; hi] [rɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] ,
" **He ripped off the earphones ,**
" 他 撕裂 离开 这 耳机 ,

他一把扯掉了耳机。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ['welɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the bitterness and rage and frustration of long years welling into his mind .
这 苦味 和 愤怒 和 挫折 的 长的 年 井 进入 他的 头脑 .

多年来积压的痛苦、愤怒和挫败感涌上心头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ðɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst]['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
He was seething , almost crying out in his rage .
他 曾是 沸腾 , 几乎 哭泣 出去 在 他的 愤怒 .

他怒火中烧，几乎要喊出声来。

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌbd] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [flʌb] [ðɪs]
Everything he had ever done he had flubbed — but he wouldn't flub this
一切 他 有 曾经 完毕 他 有 搞砸了 — 但 他 不会 失败 这
[wʌn] .
one .
一 .

他以前做的所有事都搞砸了——但这一次他绝不会再搞砸了。

['fɪrsli] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] , [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz]
Fiercely , he went to work on the controls , tears rolling down his cheeks as
激烈地 , 他 去 到 工作 在 这 控制 , 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 作为
[hiː; hi] [wɜːrkt] .
he worked .
他 工作 .

他奋力地操作着控制装置，一边操作一边泪流满面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] —
He was going to go on , if it killed him —
他 曾是 去 到 去 在 , 如果 它 被杀 他 —

他决心继续下去，哪怕为此付出生命——

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ɪts] [nuː] [kɔːrs] , ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['grædʒuəli] ,
He felt the ship respond to its new course , slightly , and then , gradually ,
他 毛毡 这 船 回应 到 它是 新的 课程 , 轻微地 , 和 然后 , 逐步地 ,

他感觉到船体对新的航向做出了反应，先是轻微的，然后逐渐地，

[ðə; ði] [weɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .
the weight began to lift from his chest .
这 重量 开始 到 举起 从 他的 胸部 .

他胸口的重担开始减轻。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] , ['pæntɪŋ] .
He sank back , panting .
他 沉没 后退 , 喘息 .

他向后瘫倒，气喘吁吁。

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [bɔːl] ,
Up in the screen was a pale yellow ball ,
向上 在 这 屏幕 曾是 一个 苍白 黄色的 球 ,

屏幕上方出现了一个淡黄色的球体，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [reɪs] .
and he was racing toward it as fast as a man could race .
和 他 曾是 赛车 朝向 它 作为 快速地 作为 一个 男人 可以 种族 .

他以最快的速度朝着目标奔去。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensətɪv] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [fɔːr; fər]['kerf(ə)l]
There would be plenty of time for the sensitive calculations , for careful
那里 会 是 很多 的 时间 为了 这 敏感的 计算 , 为了 小心
[kɔːrs] - ['plɑːtɪŋ] , ['leɪtər] .
course - plotting , later .
课程 - 绘制 , 之后 .

以后有的是时间进行精细的计算和仔细的路线规划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] .
But he was not going back .
但 他 曾是 不是 去 后退 .

但他不会回去了。

[ðeɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌp][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] — [ænd; ənd][ə'gen] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] .
They might get a ship up to get him in time — and again , they might not .
他们 可能 得到 一个 船 向上 到 得到 他 在 时间 — 和 再次 , 他们 可能 不是 .

他们或许能及时派船去接他——但也可能不会。

[hiː; hi][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ten] [deɪz] [æt; ət] [fʊl] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

He	had	food	and	water	for	ten	days	at	full	rations	.
他	有	食物	和	水	为了	十	天	在	满的	口粮	.

他有十天的充足口粮和水。

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [deɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	live	for	thirty	days	on	it	.
他	可以	居住	为了	三十	天	在	它	.

他靠它能活三十天。

['meɪbi] [mɔːr] .

Maybe	more	.
或许	更多的	.

或许更多。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][lɪv; laɪv] [ðen] ?

And	when	the	rations	were	gone	,	how	long	could	he	live	then	?
和	什么时候	这	口粮	是	已消失	,	如何	长的	可以	他	居住	然后	?

当口粮用完后，他又能活多久呢?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] ?

How	long	did	we	live	in	the	jungle	without	food	or	water	?
如何	长的	做过	我们	居住	在	这	丛林	没有	食物	或者	水	?

我们在丛林里没有食物和水的情况下生存了多久?

[hiː; hi][sæt] [bæk] , [ðen] , [ænd; ənd] [læft] .

He	sat	back	,	then	,	and	laughed	.
他	卫星	后退	,	然后	,	和	笑了	.

然后他向后靠去，笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ʌp][ðer; ðər] ,

It	would	be	better	to	die	up	there	,
它	会	是	更好的	到	死	向上	那里	,

死在那里或许更好。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

than	to	spend	the	rest	of	his	life	dying	down	on	Earth	.
比	到	花费	这	休息	的	他的	生活	垂死	向下	在	地球	.

与其在地球上度过余生，慢慢死去。

['daɪɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] —

Dying	every	day	,	a	thousand	thousand	deaths	—
垂死	每一个	天	,	一个	千	千	死亡人数	—

每天都有成千上万人死亡——

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][fæst][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

They	might	be	able	to	rescue	him	,	with	fast	work	,	with	a	fearful
他们	可能	是	有能力的	到	救援	他	,	和	快速地	工作	,	和	一个	可怕

['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [lʌk] .

margin	of	incredible	luck	.
利润	的	极好的	运气	.

他们或许能够救出他，但前提是行动迅速，并且拥有难以置信的运气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ['weðər] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	really	matter	to	him	now	whether	they	did	or	didn't	.
但	它	没有	真的	事情	到	他	现在	无论	他们	做过	或者	没有	.

但现在他们做不做对他来说已经不重要了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .

He	knew	that	now	.
他	知道	那	现在	.

他现在明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [daɪd] , [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['zɪroʊ] -

He	had	already	died	,	back	there	on	the	ground	,	waiting	for	the	zero	-
他	有	已经	死亡	,	后退	那里	在	这	地面	,	等待	为了	这	零	-

[kaʊnt] [tuː; tə] [kʌm] .

count	to	come	.
数数	到	来	.

他当时已经死了，倒在地上，等待着倒计时归零。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌriː'bɔːrn] [naʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , [kə'reɪdʒəs] [dʒɑːb][tuː; tə][duː] .

He	was	reborn	now	,	a	new	man	with	a	great	,	courageous	job	to	do	.
他	曾是	重生	现在	,	一个	新的	男人	和	一个	伟大的	,	勇敢	工作	到	做	.

他现在重生了，变成了一个全新的人，肩负着一项伟大而勇敢的使命。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] [raɪt] .

This	time	he	would	do	the	job	right	.
这	时间	他	会	做	这	工作	正确的	.

这一次他一定能把工作做好。

[fɪr] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Fear	was	behind	him	now	,
害怕	曾是	在后面	他	现在	,

恐惧已然远去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ə'freɪd] [ə'gen] [laɪk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt]

for	he	could	never	be	afraid	again	like	he	had	been	afraid	a	few	short
为了	他	可以	绝不	是	害怕的	再次	喜欢	他	有	到过	害怕的	一个	很少	短的

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

minutes	before	.
分钟	前	.

因为他再也不会像几分钟前那样感到害怕了。

[ðə; ði] ['gɔːntlət] [wʌz; wəz] [rʌn] .

The	gauntlet	was	run	.
这	手套	曾是	跑步	.

挑战赛结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [lænd][ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][nɔːr] ['meməri] [wʊd] [stɑːp][hɪm; ɪm]

He	would	land	on	the	Moon	,	and	no	man	nor	memory	would	stop	him
他	会	土地	在	这	月亮	,	和	不	男人	也不	记忆	会	停止	他

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	doing	it	.
从	正在做	它	.

他将登上月球，没有任何人或记忆能够阻止他实现这个目标。

[noʊ] [fɪr] , [noʊ] ['kaʊərdɪs] —

No	fear	,	no	cowardice	—
不	害怕	,	不	怯懦	—

无所畏惧，无怯懦——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] —

Because	a	coward	would	have	turned	back	—
因为	一个	懦夫	会	有	转向	后退	—

因为懦夫会退缩——

[hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl][ɑːn]

He	settled	back	in	the	couch	,	and	drifted	into	sleep	with	a	peaceful	smile	on
他	定居	后退	在	这	长椅	,	和	漂移	进入	睡觉	和	一个	和平	微笑	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他重新靠回沙发上，带着平静的微笑，渐渐进入了梦乡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神